叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 为辩方保留：一幕闹剧(retained For The Defence A Farce, In One Act) 000001

2. 为辩方保留：一幕闹剧(retained For The Defence A Farce, In One Act) 000002

3. 为辩方保留：一幕闹剧(retained For The Defence A Farce, In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为辩方保留：一幕闹剧(Retained for the Defence A Farce, in One Act)

[riˈteind] [fɔːr; fər][ðə; ði]
RETAINED FOR THE
保留 为了 这

保留用于

[dɪˈfens]
DEFENCE
防御

防御

[ə; eɪ] [fɑːrs] ,
A Farce ,
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [ˈɑːksənfərd] , [ɛsˈkwɑɪər] . ,
JOHN OXENFORD , ESQ . ,
约翰 牛津 , 先生 . ,

约翰·奥克森福德律师

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[twaɪs] [kɪld] , [ə; eɪ] [deɪ]
Twice Killed , A Day
两次 被杀 , 一个 天

一日两次死亡

[wel] [spent] , [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈfeɪlɪŋ] , [daɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhæfpeni] , [ˈreɪnɪŋ] [ˈfeɪvərɪt]
Well Spent , A Family Failing , Dice of Death , Only a Halfpenny , Reigning Favourite
出色地 花费 , 一个 家庭 失败 , 骰子 的 死亡 , 仅有的 一个 半便士 , 统治 最喜欢的
,
,
,

物有所值，家庭破裂，死亡骰子，只需半便士，当红炸子鸡

[reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , [maɪ] [ˈfeloʊ] [klɜːrk] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈdʌb(ə)l] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [deɪ] ,
Rape of the Lock , My Fellow Clerk , I and My Double , A Quiet Day ,
强奸 的 这 锁 , 我的 同伴 职员 , 我 和 我的 双倍的 , 一个 安静的 天 ,

《锁的强奸》、《我的同事职员》、《我和我的分身》、《平静的一天》

[noʊ] [ˈfɔːləuəz] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
No Followers , What have I done ?
不 追随者 , 什么 有 我 完毕 ?

没有粉丝，我做错了什么?

['pɔrtɚz] [nɑ:t] , &
Porter's Knot , &
搬运工 结 , &

波特结

[si:] . & [si:] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

['tɔməs] ['heɪlz, 'haɪli:z] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] ,
89 , STRAND ,
- , 链 ,

89，斯特兰德

(['ɑ:pəzɪt] [saʊ'hæmptən] [stri:t] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['mɑ:rkɪt]) ,
(Opposite Southampton Street , Covent Garden Market) ,
(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场) ,

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场）

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ri'teind] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
RETAINED FOR THE DEFENCE .
保留 为了 这 防御 .

保留供辩方使用。

[fɜ:rst] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'lɪmpɪk] ['θi:ətər] ,
First performed at the Royal Olympic Theatre ,
第一的 执行 在 这 皇家 奥林匹克 剧院 ,

首演于皇家奥林匹克剧院

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] 23rd , - .
on Monday , May 23rd , 1859 .
在 周一 , 可能 23rd , - .

1859年5月23日，星期一。

['kærəktərz] .
Characters .
人物 .

人物。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['mɑ:tli] [di:] ['wɪnzər] ['mɪstər] . [dʒi:] . ['kʊk] .
MOTTLEY DE WINDSOR MR . G . COOKE .
斑驳的 德语 温莎 先生 . G . 库克 .

MOTTLEY DE WINDSOR 先生 G. COOKE。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['waɪtwɑːʃ] ['mɪstər] .
WHITEWASH **MR** **.**
粉刷 先生 .

粉饰先生

[dʒiː] . ['vaɪnɪŋ] .
G **.** **VINING** **.**
G . 藤蔓 .

G. 维宁。

['mɪstər] . ['fəːgəsən] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['kuːpər] .
MR **.** **FERGUSON** **MR** **.** **H** **.** **COOPER** **.**
先生 . 弗格森 先生 . H . 库珀 .

弗格森先生，库珀先生。

[θweɪts] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['wɪgən] .
THWAITES **MR** **.** **H** **.** **WIGAN** **.**
斯韦茨 先生 . H . 威根 .

THWAITES 先生 H. WIGAN。

- ['mɪstər] . [ef] . ['rɑːbsən] .
PAWKINS **MR** **.** **F** **.** **ROBSON** **.**
- 先生 . F . 罗布森 .

PAWKINS 先生 F. ROBSON。

['ægəθə] [diː] ['wɪnzər] [mɪs] [ˌkɑː'trɛl] .
AGATHA **DE** **WINDSOR** **MISS** **COTTRELL** **.**
阿加莎 德语 温莎 错过 科特雷尔 .

阿加莎·德·温莎·科特雷尔小姐。

[gests] , & [siː] .
Guests **,** **&** **c** **.**
客人 , & c .

宾客等

[taɪm] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time **of** **Representation** **—** **45** **MINUTES** **.**
时间 的 表示 — - 分钟 .

陈述时间——45分钟。

['pɪriəd] — ['prez(ə)nt] [deɪ] .
PERIOD **—** **Present** **Day** **.**
时期 — 展示 天 .

时期——至今。

['kɑːstuːmz] .
Costumes **.**
服装 .

服装。

[diː] ['wɪnzər] — [bluː] [koʊt] [wɪð; wɪθ] ['met(ə)l] ['bʌtnz] , [waɪt] [vest] , [blæk] ['traʊzərz] .
DE **WINDSOR** **—** **Blue** **coat** **with** **metal** **buttons** **,** **white** **vest** **,** **black** **trousers** **.**
德语 温莎 — 蓝色的 外套 和 金属 按钮 , 白色的 背心 , 黑色的 裤子 .

温莎——蓝色金属纽扣外套，白色背心，黑色长裤。

['waɪtwɑːʃ] — ['mɑːdərn] ['iːvnɪŋ] [suːt] .
WHITEWASH **—** **Modern** **evening** **suit** **.**
粉刷 — 现代的 晚上 套装 .

白色——现代晚礼服。

['fə:gəsən] — ['dɪtoʊ] .
FERGUSON — Ditto .
弗格森 — 同上 .

弗格森——同上。

[θweɪts] — [bluː] [dres] [koʊt] , [waɪt] [vest] , [blæk] ['traʊzərz] , [bɜːr'lɪn] [glʌvz] .
THWAITES — Blue dress coat , white vest , black trousers , Berlin gloves .
斯韦茨 — 蓝色的 裙子 外套 , 白色的 背心 , 黑色的 裤子 , 柏林 手套 .

斯韦茨——蓝色礼服外套，白色背心，黑色长裤，柏林手套。

- — [lɔːŋ] - [teɪld] [dres] [koʊt] , ['kʌlərd] [vest] , [blæk] ['traʊzərz] ; [hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] .
PAWKINS — Long - tailed dress coat , colored vest , black trousers ; hat and umbrella .
- — 长的 - 有尾巴的 裙子 外套 , 有色 背心 , 黑色的 裤子 ; 帽子 和 伞 .

波金斯——长尾礼服外套，彩色背心，黑色裤子；帽子和雨伞。

['ægəθə] — [rɪtʃ] [pɪŋk] [sɪlk] [bɔːl] [dres] .
AGATHA — Rich pink silk ball dress .
阿加莎 — 富有的 粉色的 丝绸 球 裙子 .

阿加莎——华丽的粉红色丝绸舞会礼服。

[gests] — ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] .
GUESTS — Evening dresses .
客人 — 晚上 连衣裙 .

宾客——晚礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ri'teind] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
RETAINED FOR THE DEFENCE .
保留 为了 这 防御 .

保留供辩方使用。

[siːn] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] — [tuː; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ]
SCENE — A Drawing Room fitted up for an evening party — to the left a
场景 — 一个 绘画 房间 适配 向上 为了 一个 晚上 派对 — 到 这 左边 一个
[kɑːrd]['teɪbl] — [dɔːz] , [siː] . [ænd; ənd][el] .
card table — doors , C . and L .
卡片 桌子 — 门 , C . 和 L .

场景——布置成晚宴场所的客厅——左边是牌桌——门，C.和L.

[θweɪts] , [huː] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['laɪtɪŋ] ['kændlz] [ɪn] [ˌʃændə'lɪr] [æt; ət] [bæk] , [siː] . , [steps] [bæk]
THWAITES , who has finished lighting candles in chandelier at back , C . , steps back
斯韦茨 , WHO 有 完成的 灯光 蜡烛 在 枝形吊灯 在 后退 , C . , 步骤 后退
[tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
to survey the effect .
到 民意调查 这 影响 .

斯韦茨（THWAITES）在后面的吊灯上点燃了蜡烛，然后退后一步，查看效果。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [ðə; ði] [kliːn] [grɪt] .
Now , that's what I call the real thing — the clean grit .
现在 , 那就是 什么 我 称呼 这 真实的 事物 — 这 干净的 砂砾 .

这才是真正的硬汉——干净的硬汉。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊki] ([bu'keɪ]) [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [teɪst]
The **position** **of** **that** **bokey** **(** **bouquet** **)** **is** **such** **,** **that** **none** **but** **the** **purest** **taste**
这 位置 的 那 博基 (花束) 是 这样的 , 那 没有任何 但 这 最纯净的 品尝
[kʊd; kəd] [kən'si:v] ,
could **conceive** **,**
可以 构想 ,

那束花的位置如此绝妙，只有品味最纯粹的人才能想象出来。

— [ðoʊz] [kə'mi:ljəz] , ['tʃæstəti] [ɪt'self] .
— **those** **camellias** **,** **chastity** **itself** **.**
— 那些 山茶花 , 贞洁 本身 .

——那些山茶花，就是贞洁的象征。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] !
A **fine** **combination** **!**
一个 美好的 组合 !

绝妙的组合！

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd] ['kærəts] [tu:; tə] [meɪk] ['ɔrnəmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊld] [tʌŋ] ;
Cutting **the** **turnips** **and** **carrots** **to** **make** **ornaments** **for** **the** **cold** **tongue** **;**
切割 这 萝卜 和 胡萝卜 到 制作 装饰品 为了 这 寒冷的 舌头 ;

将萝卜和胡萝卜切成小块，做成凉舌的装饰品；

[tʃju:zɪŋ] [ðə; ði] - [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['mɑ:rkɪt] ;
chusing **the** **bokies** **at** **Covent** **Garden** **Market** **;**
选择 这 - 在 科文特 花园 市场 ;

在科文特花园市场挑选男孩；

['maɪldli] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv] [wæks] [ænd; ənd] [gæs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [hju:]
mildly **tempering** **the** **brilliant** **light** **of** **wax** **and** **gas** **with** **the** **soothing** **hue**
轻微地 回火 这 杰出的 光 的 蜡 和 气体 和 这 舒缓 色调
[ʌv; əv] ['flaʊərz] .
of **flowers** **.**
的 花朵 .

用花朵的柔和色调，轻轻地缓和蜡和气体的耀眼光芒。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l] [maɪ] [a:ts] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ðɪs] - .
I **have** **brought** **all** **my** **arts** **to** **bear** **upon** **this** **sworry** **.**
我 有 带来 全部 我的 艺术 到 熊 之上 这 - .

我已将我所有的技艺都运用到这场诉讼中。

[ðə; ði] ['pɑ:rti] [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['gri:ngroʊsər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rfɪkt] ['weɪtər] [ɪn] [ðə; ði]
The **party** **who** **is** **a** **greengrocer** **in** **the** **morning** **,** **is** **the** **only** **perfect** **waiter** **in** **the**
这 派对 WHO 是 一个 蔬菜水果店 在 这 早晨 , 是 这 仅有的 完美的 服务员 在 这
['i:vnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

早上是蔬菜水果商，晚上却是唯一完美的侍者。

['entər] ['ægəθə] , [si:] .
Enter **AGATHA** **,** **C** **.**
进入 阿加莎 , C .

进入 AGATHA, C.

['ægəθə] .
AGATHA **.**
阿加莎 .

阿加莎。

([el] .)
(**L** **.** **)**
(L .)

(L.)

[soʊ] , [θweɪts] , [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrz] [kwaɪt] ['redi] ?
So , Thwaites , the room appears quite ready ?
所以 , 斯韦茨 , 这 房间 出现 相当 准备好 ?

斯韦茨，房间看起来已经准备好了?

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

([ɑːr] .) [jes] , [mɪs] ['ægəθə] ; [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɪt]
(R .) Yes , Miss Agatha ; without exaggeration I may venture to say , we are lit
(拉 .) 是的 , 错过 阿加莎 ; 没有 夸张 我 可能 风险投资 到 说 , 我们 是 点燃
[ʌp] .
up .
向上 .

（R.）是的，阿加莎小姐；毫不夸张地说，我们灯火通明。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ?
My father has not returned ?
我的 父亲 有 不是 返回 ?

我父亲还没有回来?

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[noʊ] , [mɪs] ['ægəθə] ,
No , Miss Agatha ,
不 , 错过 阿加莎 ,

不，阿加莎小姐。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] — [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [aɪ] ['hævnt]
he has not — since he left the house at two in the afternoon — I haven't
他 有 不是 — 自从 他 左边 这 房子 在 二 在 这 下午 — 我 还没有
[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] .
the slightest notion where he is gone .
这 丝毫 概念 在哪里 他 是 已消失 .

自从他下午两点离开家后，我就再也没有收到他的消息，我一点头绪也没有，不知道他去了哪里。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

(['læfɪŋ] — [sɪts] , [el] . [siː] .)
(laughing — sits , L . C .)
(笑 — 坐着 , L . C .)

（笑着坐下，LC）

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[noʊ] — [ðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][ˌæsərˈteɪn] ; — “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɑːr] , [sɜːr] ? ” [sez] [aɪ] .
No — though I did my best to ascertain ; — “ Are you going far , sir ? ” says I .
不 — 尽管 我 做过 我的 最好的 到 探明 ; — “ 是 你 去 远的 , 先生 ? ” 说道 我 .
[hiː; hi] [stɛəz] ,
He stares ,
他 凝视 ,

不——尽管我尽力想弄清楚——“先生，您要去很远的地方吗？”我问。他盯着我看，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː][noʊ] ['ænsər] .
and he makes me no answer .
和 他 制作 我 不 回答 .

他没有回答我。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [lɔːŋ] , [sɜːr] ? ” [sez] [aɪ] . [hiː; hi] [stɛəz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [meɪks]
“ Shall you be long , sir ? ” says I . He stares again , and again he makes
“ 将 你 是 长的 , 先生 ? ” 说道 我 . 他 凝视 再次 , 和 再次 他 制作
[noʊ] ['ænsər] .
no answer .
不 回答 .

“先生，您还要多久？”我问。他再次盯着我看，仍然没有回答。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sɜːr] , ” [sez] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ! ”
“ Because sir , ” says I , “ there's the party this evening ! ”
“ 因为 先生 , ” 说道 我 , “ 有 这 派对 这 晚上 ! ”

“因为，先生，”我说，“今晚有派对！”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['betər]
“ I know that , better
“ 我 知道 那 , 更好的

我知道，而且更清楚。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
than you do , ” says he , “ for I shall have to pay for it !
比 你 做 , ” 说道 他 , “ 为了 我 将 有 到 支付 为了 它 !

“比你做得还多，”他说，“因为我得为此付出代价！”

” — [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['ægəθə] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
” — just like him , Miss Agatha — ha , ha , ha !
” — 只是 喜欢 他 , 错过 阿加莎 — 哈 , 哈 , 哈 !

“——就像他一样，阿加莎小姐——哈哈哈哈！”

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([əˈsaɪd] — [vekst]) ['riːəli] , - [pɑː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['fʊtmən] ;
(aside — vexed) Really , ' pa must have a regular footman ;
(旁边 — 烦恼) 真的 , - 帕 必须 有 一个 常规的 男仆 ;

（旁白——恼怒地）真的，爸爸肯定有个固定的男仆；

[ðiːz] ['treɪdzpiːpl] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] [æz; əz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['weitəz] [dəunt] [ˌʌndər'stænd]
these tradespeople whom he engages as occasional waiters don't understand
这些 工匠 谁 他 参与 作为 偶然 服务员 不 理解
[səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ə; eɪ] [bɪt] .
subordination a bit .
从属关系 一个 少量 .

他雇佣的这些临时服务员，对服从的概念一窍不通。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [əd'maɪər] [ðə; ði] - , [mɪs] ['ægəθə] ; [ðem; ðəm] [kə'miːljəz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ]
I hope you admire the bokies , Miss Agatha ; them camellias are quite the thing
我 希望 你 钦佩 这 - , 错过 阿加莎 ; 他们 山茶花 是 相当 这 事物
,
,
,

阿加莎小姐，希望您喜欢这些山茶花；它们真是太漂亮了。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ; — [ɔːl] [maɪ] [teɪst] — [hɑː] !
I flatter myself ; — all my taste — ha !
我 奉承 我 ; — 全部 我的 品尝 — 哈 !

我自作多情了；——完全符合我的品味——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[juːl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'miːljəz] !
You'll be called to - morrow the Lady of the Camellias !
你会 是 称为 到 - 明天 这 女士 的 这 山茶花 !

明天你将被尊称为"山茶花夫人"！

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[moʊst] [ə'fensɪv] !
Most offensive !
最多 进攻 !

太过分了！

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ə'saɪd])
(rises , and turns aside)
(上升 , 和 转弯 旁边)

（起身，转身离开）

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['prɪti] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [lʊk] [pliːzd] .
Now , I thought I had said something very pretty — but she don't look pleased .
现在 , 我 想法 我 有 说 某物 非常 漂亮的 — 但 她 不 看 高兴 .

我原以为我说了些很好听的话——但她看起来并不高兴。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
No one has arrived , of course ?
不 一 有 到达的 , 的 课程 ?

当然，还没有人到场吧?

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [mɪs] ['ægəθə] — [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['ræðər]
On the contrary , Miss Agatha — I'm sorry to differ from you , but I rather
在 这 相反 , 错过 阿加莎 — 我是 对不起 到 不同 从 你 , 但 我 相当
[θɪŋk] [wʌn][hæz; həz] [ə'raɪvd] ,
think one has arrived ,
思考 一 有 到达的 ,

相反，阿加莎小姐——很抱歉我和你意见相左，但我认为已经有人出现了。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɔːfi] - [ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ; — [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [tuː] !
and is coffee - ing in the back parlor ; — here he is , too !
和 是 咖啡 - ing 在 这 后退 客厅 ; — 这里 他 是 , 也 !

他在后面的客厅里喝咖啡；——他也来了!

['entər] ['waɪtwɑːʃ] , [siː] . [frʌm; frəm][el] . [siː] . , [ænd; ənd] [daʊn] , [siː] .
Enter WHITEWASH , C . from L . C . , and down , C .
进入 粉刷 , C . 从 L . C . , 和 向下 , C .

输入 WHITEWASH，C. 从 LC，向下，C。

['mɪstər] . ['waɪtwɑːʃ] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] ! — [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'naʊns] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Mr . Whitewash , as I'm alive ! — No occasion to announce you , sir .
先生 . 粉刷 , 作为 我是 活 ! — 不 场合 到 宣布 你 , 先生 .

惠特沃什先生，我以我的名义发誓！——无需多言，先生。

[waɪt] ([siː] .) .
WHITE (C .) .
白色的 (C .) .

白色（C.）。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [diː] ['wɪnzər] ,
Ah , my dear Miss De Windsor ,
啊 , 我的 亲爱的 错过 德 温莎 ,

啊，我亲爱的德温莎小姐，

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [demɪtæs] [ʌv; əv]
excuse me if I stopped a minute to refresh myself with a demitasse of
原谅 我 如果 我 停止 一个 分钟 到 刷新 我 和 一个 浓缩咖啡杯 的
[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ['mokər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [sterz] ;
your choice Mocha instead of flying up stairs ;
你的 选择 摩卡 反而 的 飞行 向上 楼梯 ;

如果我停下来喝一杯您选择的摩卡咖啡提神醒脑而不是飞快地跑上楼，请您见谅；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'teind] [keɪm] [ɑːn] [leɪt] ,
but you see , a cause in which I was retained came on late ,
但 你 看 , 一个 原因 在 哪个 我 曾是 保留 来了 在 晚的 ,

但是，你看，我受聘参与的这个案子来得比较晚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [æb'nɔːrməli] — [ɪf] [aɪ] [meɪ]
and **I** **was** **obliged** **to** **exert** **myself** **a** **good** **deal** **—** **abnormally** **—** **if** **I** **may**
和 我 曾是 有义务 到 发挥 我 一个 好的 交易 — 异常地 — 如果 我 可能
[juːz][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; — [ɪn] [ʃɔːrt]
use **the** **expression** **;** **—** **in** **short**
使用 这 表达 ; — 在 短的

我不得不付出相当大的努力——如果可以用这个说法的话，可以说是异乎寻常地努力；——简而言之

[aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] [nɑːkt] [ʌp] .
I **was** **regularly** **knocked** **up** **.**
我 曾是 经常 敲门 向上 .

我经常怀孕。

['ægəθə] .
AGATHA **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə'pɑːlə,dʒiːz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
Don't **think** **of** **apologies** **—** **as** **it** **is** **you** **are** **the** **first** **in** **the** **room** **.**
不 思考 的 致歉 — 作为 它 是 你 是 这 第一的 在 这 房间 .

不要想着道歉——因为你是第一个进房间的。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [briːf] [tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [vɪk'tɔːriəs]
So **you** **have** **had** **another** **brief** **to** **-** **day** **—** **I** **hope** **you** **have** **been** **victorious**
所以 你 有 有 其他 简短的 到 - 天 — 我 希望 你 有 到过 胜利者
.
:
.

今天你又进行了一次简报——我希望你取得了胜利。

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['brɪliənt] ['traiəmfs] !
One **of** **my** **most** **brilliant** **triumphs** **!**
一 的 我的 最多 杰出的 胜利 !

我最辉煌的成就之一!

[aɪ] ['æktʃuəli] [aʊt'ʃoʊn] [maɪ'self] !
I **actually** **outshone** **myself** **!**
我 实际上 黯然失色 我 !

我竟然超越了自己!

([θweɪts] ['lisnz])
(**THWAITES** **listens** **)**
(斯韦茨 听着)

(THWAITES 倾听)

[ə; eɪ] ['ræskl] [hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]
A **rascal** **had** **stolen** **a** **watch** **from** **a** **gentleman's** **pocket** **,** **and**
一个 恶棍 有 被盗 一个 手表 从 一个 绅士的 口袋 , 和
[hɪd][ˌaɪ 'tiː] !
hid **it** **!**
隐藏 它 !

一个无赖从一位绅士的口袋里偷走了一块手表，并把它藏了起来!

— [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
— **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!** **—** **in** **his** **umbrella** **.**
— 哈 , 哈 , 哈 ! — 在 他的 伞 .

——哈哈哈哈！——在他的伞下。

[θweɪts] .
THWAITES **.**
斯韦茨 .

斯韦茨。

[wɑːtʃ] [ɪn][æn; ən] [ʌm'brelə] — [kʌm] , [ðæts] [nɑːt][bæd] ! — [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Watch **in** **an** **umbrella** **—** **come** **,** **that's** **not** **bad** **!** **—** **ho** **,** **ho** **,** **ho** **!**
手表 在 一个 伞 — 来 , 那就是 不是 坏的 ! — 何 , 何 , 何 !

撑着伞看——来吧，这还不错！——嚯嚯嚯！

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[eɪ] ? ([lʊks] [hæf] [ə'fendɪd] — [ðen] [kən'tɪnjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [θweɪts])
Eh **?** **(** **looks** **half** **offended** **—** **then** **continues** **without** **noticing** **THWAITES** **)**
嗯 ? (看起来 一半 被冒犯了 — 然后 继续 没有 注意到 斯韦茨)

呃？（看起来有点生气——然后继续说话，完全没注意到斯韦茨）

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ;
There **is** **not** **the** **slightest** **doubt** **that** **the** **scoundrel** **was** **guilty** **;**
那里 是 不是 这 丝毫 怀疑 那 这 恶棍 曾是 有罪的 ;

毫无疑问，这个恶棍有罪；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['ɪnəsns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [frɔːd]
indeed **he** **had** **such** **a** **face** **that** **innocence** **would** **have** **been** **a** **positive** **fraud**
的确 他 有 这样的 一个 脸 那 无辜 会 有 到过 一个 积极的 欺诈罪
[ə'pɑːn] ['neɪtʃər] — [bʌt; bət] ,
upon **nature** **—** **but** **,**
之上 自然 — 但 ,

他的长相确实如此，如果说他天真无邪，那简直就是对自然的一种欺骗——但是，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [ɔːf] — [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [ɔːf] ! — [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['dʒʊri] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I **got** **him** **off** **—** **I** **got** **him** **off** **!** **—** **a** **weeping** **jury** **declared** **that** **he** **was**
我 得到 他 离开 — 我 得到 他 离开 ! — 一个 哭泣 陪审团 声明 那 他 曾是
[nɑːt] ['gɪlti] .
not **guilty** **.**
不是 有罪的 .

我让他脱罪了——我让他脱罪了！——陪审团成员喜极而泣，宣布他无罪。

['ægəθə] .
AGATHA **.**
阿加莎 .

阿加莎。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都！

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kæpɪt(ə)l] ! — [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Which **it** **is** **capital** **!** **—** **just** **like** **you** **,** **sir** **.**
哪个 它 是 首都 ! — 只是 喜欢 你 , 先生 .

这真是太棒了！——就像您一样，先生。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([drɔːz] ['ægəθə] [ə'saɪd])
(**draws** **AGATHA** **aside** **)**
(平局 阿加莎 旁边)

（把阿加莎拉到一边）

[aɪ] [seɪ] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] — ['ræðər] [fə'mɪliər] .
I **say** **—** **this** **person** **—** **rather** **familiar** **.**
我 说 — 这 人 — 相当 熟悉的 .

我说——这个人——相当眼熟。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[jes] , [aɪ] [noʊ] — [aɪm][kwaɪt] [ə'nɔɪd] .
Yes **,** **I** **know** **—** **I'm** **quite** **annoyed** **.**
是的 , 我 知道 — 我是 相当 恼怒 .

是的，我知道——我很生气。

['hiːz] ['aʊər; ɑːr] ['griːngroʊsər] .
He's **our** **greengrocer** **.**
他是 我们的 蔬菜水果店 .

他是我们的蔬菜水果供应商。

- [pɑː] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [baɪz] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] ,
' **Pa** **jokes** **with** **him** **in** **the** **morning** **when** **he** **buys** **the** **vegetables** **,**
- 宾夕法尼亚州 笑话 和 他 在 这 早晨 什么时候 他 购买 这 蔬菜 ,

“爸爸早上买菜的时候会跟他开玩笑。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][dəunt][ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]
and **now** **he's** **come** **to** **wait** **in** **the** **evening** **,** **he** **don't** **understand** **his** **position**
和 现在 他是 来 到 等待 在 这 晚上 , 他 不 理解 他的 位置
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

现在他晚上来这里等着，他完全不明白自己的处境。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] .
I **think** **I'll** **take** **the** **liberty** **of** **dropping** **a** **hint** **.**
我 思考 患病的 拿 这 自由 的 下降 一个 暗示 .

我想我可以冒昧地暗示一下。

[aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . — —
I say , Mr . — —
我 说 , 先生 . — —

我说，先生——

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[θweɪts] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .
Thwaites , at your service , sir .
斯韦茨 , 在 你的 服务 , 先生 .

斯韦茨，为您效劳，先生。

[kɑːrdz] [eint] ['kɑːmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [ə'dres] [ɪz] — —
Cards ain't common in our business ; but my address is — —
牌 不是 常见的 在 我们的 商业 ; 但 我的 地址 是 — —

在我们这行，名片并不常见；但我的地址是——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dres] , ['mɪstər] . [θweɪts] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] .
Of your address , Mr . Thwaites , I have not the slightest doubt .
的 你的 地址 , 先生 . 斯韦茨 , 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 .

斯韦茨先生，我对您的地址毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But I would speak a word with you .
但 我 会 说话 一个 单词 和 你 .

但我很想和你说几句话。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɪs(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
And I'll listen if you talk for an hour .
和 患病的 听 如果 你 讲话 为了 一个 小时 .

如果你讲一个小时，我就听。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt]['pɑːlətɪks] ?
If I take up the newspaper , is it to read about politics ?
如果 我 拿 向上 这 报纸 , 是 它 到 读 关于 政治 ?

我拿起报纸是为了看政治新闻吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ə'baʊt] [pleɪz] ? — [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] !
About plays ? — No , I should rather think not !
关于 演出 ? — 不 , 我 应该 相当 思考 不是 !

关于戏剧？——不，我倒觉得不是!

[ə'baʊt] ['pɪktʃərz] ?
About pictures ?
关于 图片 ?

关于图片?

['bɑːðər] , [noʊ] !
bother , no !
打扰 , 不 !

麻烦，不用！

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪstər] . ['waɪtwɑːʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr]
I look to see if Mr . Whitewash has been saying something for some poor
我 看 到 看 如果 先生 . 粉刷 有 到过 说 某物 为了 一些 贫穷的
['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .
devil in the Central Criminal Court .
魔鬼 在 这 中央 刑事 法庭 .

我看看这位"粉饰先生"有没有在中央刑事法院为某个可怜的家伙说些什么。

[ðæts] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] !
That's my intellectual treat !
那就是 我的 知识分子 对待 !

这是我的精神食粮！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['flætərd]) [ɪn'diːd] !
(flattered) Indeed !
(受宠若惊) 的确 !

（受宠若惊）确实如此！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [diː] ['wɪnzər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv]
my dear Miss de Windsor we should do wrong to check this diffusion of
我的 亲爱的 错过 德 温莎 我们 应该 做 错误的 到 查看 这 扩散 的
[ɪn'telɪdʒəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] .
intelligence among the masses .
智力 之中 这 群众 .

亲爱的德温莎小姐，我们不应该阻止知识在民众中的传播。

['entər][diː] ['wɪnzər] , [siː] . [frʌm; frəm][el] . [siː] .
Enter DE WINDSOR , C . from L . C .
进入 德语 温莎 , C . 从 L . C .

输入 DE WINDSOR, C. 来自 LC

[diː]['dʌbljuː] . [hiː; hi][ɪz] [hɪr] — [ɪz][hiː; hi] — [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] .
DE W . He is here — is he — the dear boy .
德语 W . 他 是 这里 — 是 他 — 这 亲爱的 男生 .

DE W. 他在这里——是吗——那个可爱的孩子。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
I must shake him by the hand .
我 必须 摇 他 经过 这 手 .

我必须和他握手。

(['rʌʃɪz] ['fɔ:rwərd] , [ɑ:r] . [si:] . [ænd; ənd][grɑ:sps] [θweɪts] [baɪ][ðə; ði][hænd])
(rushes forward , R . C . and grasps THWAITES by the hand)
(冲刺 向前 , 拉 . C . 和 抓住 斯韦茨 经过 这 手)

（冲上前去，抓住斯韦茨的手）

[eɪ] ! [hɑ:] !
Eh ! ha !
嗯 ! 哈 !

呃！哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['waɪtwɑ:ʃ] !
You're not Whitewash !
你是 不是 粉刷 !

你不是在粉饰太平！

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] ; [aɪv] [tu:] [mʌtʃ] [hɑ:rt] .
I'm always making myself ridiculous ; I've too much heart .
我是 总是 制作 我 荒谬的 ; 我已经 也 很多 心 .

我总是让自己变得很滑稽；我太心软了。

[ju:; jʊ] [fi:l] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['waɪtwɑ:ʃ] .
You feel what I mean , Whitewash .
你 感觉 什么 我 意思是 , 粉刷 .

你明白我的意思，Whitewash。

(['ʃeɪks] [hɪz; ɪz][hænd]['vaɪələntli])
(shakes his hand violently)
(奶昔 他的 手 暴力)

（用力甩手）

[ju:; jʊ] [fi:l] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You feel what I mean .
你 感觉 什么 我 意思是 .

你明白我的意思。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([el] . [si:] .) [moʊst] [ə'kju:tli] !
(L . C .) Most acutely !
(L . C .) 最多 急性 !

（LC）非常严重！

(['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd])
(wringing his hand)
(拧干 他的 手)

（他搓着手）

[diː]['dʌbljuː] . [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

DE	W	.	I'm	so	glad	you	are	here	before	the	others	.
德语	W	.	我是	所以	高兴的	你	是	这里	前	这	其他的	.

DE W. 我很高兴你比其他人先到。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [θweɪts] .

Leave	the	room	,	Thwaites	.
离开	这	房间	,	斯韦茨	.

斯韦茨，离开房间。

([θweɪts] ['liŋgəz] , ['muːvɪŋ] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə][siː] .) [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [dɪs'bɜːrdn] [maɪ] [hɑːrt] .

(	THWAITES	lingers	,	moving	at	back	to	C	.	)	I	can	now	disburden	my	heart	.
(	斯韦茨	徘徊不去	,	移动	在	后退	到	C	.	)	我	能	现在	放心	我的	心	.

（THWAITES 停留片刻，回到 C。）我现在可以倾诉我的心事了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪm][ɔːl] [hɑːrt] .

As	I	said	,	I'm	all	heart	.
作为	我	说	,	我是	全部	心	.

正如我所说，我心地善良。

([θweɪts] [ədˈvænsɪz] , [siː] .) [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [θweɪts] !

(	THWAITES	advances	,	C	.	)	Leave	the	room	,	Thwaites	!
(	斯韦茨	进展	,	C	.	)	离开	这	房间	,	斯韦茨	!

（THWAITES 上前，C.）离开房间，Thwaites!

([θweɪts] [goʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [muːvz] [tʃer] [frʌm; frəm][ɑːr] . [tuː; tə][siː] .)

(	THWAITES	goes	up	,	and	moves	chair	from	R	.	to	C	.	)
(	斯韦茨	去	向上	,	和	移动	椅子	从	拉	.	到	C	.	)

（斯韦茨上前，将椅子从右侧移到中央。）

[ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [zaʊndz] !

This	moment	is	the	most	important	—	Zounds	!
这	片刻	是	这	最多	重要的	—	声波	!

这一刻最为重要——天哪!

[θweɪts] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ?

Thwaites	,	will	you	leave	the	room	?
斯韦茨	,	将要	你	离开	这	房间	?

斯韦茨，你愿意离开房间吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

([ə'saɪd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] , [siː] .) [ðæts] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mʌni] .

(	aside	,	going	up	,	C	.	)	That's	the	man	of	money	.
(	旁边	,	去	向上	,	C	.	)	那就是	这	男人	的	钱	.

（旁白，向上走，C。）那是有钱人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪnd] !

Give	me	the	man	of	mind	!
给	我	这	男人	的	头脑	!

给我一个有头脑的人!

['eksɪt] , [siː] . , [ɔːf] , [el] .

Exit	,	C	.	,	off	,	L	.
出口	,	C	.	,	离开	,	L	.

出口，C.，关闭，L.

[di:]['dʌblju:] . (['kʌmɪŋ] [tu:; tə][si:] .) [naʊ] [lʊk] , [aɪ] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔ:ŋgər] ; [aɪ] ['ʃɪli] - ['ʃæli] [noʊ]
DE W . (coming to C .) Now look , I hesitate no longer ; I shilly - shally no
德语 W . (未来 到 C .) 现在 看 , 我 犹豫 不 更长 ; 我 犹豫不决 - 夏利 不
[lɔ:ŋgər] ;
longer ;
更长 ;

DE W.（来到C.）现在，我不再犹豫了；我不再犹豫不决了；

[aɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [telz] [ˌem 'i:][tu:; tə] — [kʌm] [hɪr] ,
I follow the dictates of my heart , and my heart tells me to — Come here ,
我 跟随 这 规定 的 我的 心 , 和 我的 心 讲述 我 到 — 来 这里 ,
['waɪtwɑ:ʃ] — [kʌm] [hɪr] , ['ægi] .
Whitewash — come here , Aggy .
粉刷 — 来 这里 , 艾吉 .

我听从内心的指引，我的内心告诉我——过来，怀特沃什——过来，艾吉。

([dʒɔɪnz][ðer; ðər][hændz]) ['waɪtwɑ:ʃ] , [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [æz; əz][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
(joins their hands) Whitewash , consider yourself as my son - in - law .
(加入 他们的 双手) 粉刷 , 考虑 你自己 作为 我的 儿子 - 在 - 法律 .

（两人手拉手）粉饰太平，你就当我的女婿吧。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

['ri:əli] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , - [pɑ:] .
Really , this is very sudden , ' pa .
真的 , 这 是 非常 突然 , - 帕 .

爸，这真是太突然了。

[di:]['dʌblju:] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [aɪm]['ɔ:lweɪz] ['sʌd(ə)n] , [aɪm][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .
DE W . Of course it is ; I'm always sudden , I'm a creature of impulse .
德语 W . 的 课程 它 是 ; 我是 总是 突然 , 我是 一个 生物 的 冲动 .

DE W. 当然是这样；我总是很突然，我是一个冲动的人。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][dɪs'laɪk][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ?
But do you dislike the arrangement ?
但 做 你 不喜欢 这 安排 ?

但你不喜欢这种安排吗?

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , - [pɑ:] .
I did not say that , ' pa .
我 做过 不是 说 那 , - 帕 .

我没说过那样的话，爸。

[di:]['dʌblju:] . ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , - [pɑ:] !
DE W . Didn't say that , ' pa !
德语 W . 没有 说 那 , - 帕 !

DE W. 我没这么说，爸!

[ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [aʊt] ?
Then why don't you speak out ?
然后 为什么 不 你 说话 出去 ?

那你为什么不站出来说话呢?

[wer] [jʊr; jər][maɪnd][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ɔːr][æz; əz][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] ,

Wear	your	mind	in	your	face	,	as	I	do	,	or	as	my	young	friend	here	,
穿	你的	头脑	在	你的	脸	,	作为	我	做	,	或者	作为	我的	年轻的	朋友	这里	,

像我一样，或者像我这位年轻的朋友一样，把想法写在脸上。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ɪn]['praɪvət] .

with	whom	I	want	to	speak	a	few	words	in	private	.
和	谁	我	想	到	说话	一个	很少	字	在	私人的	.

我想和某人私下谈谈。

[soʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

So	,	go	and	see	how	they	are	getting	on	with	the	coffee	.
所以	,	去	和	看	如何	他们	是	获得	在	和	这	咖啡	.

所以，去看看他们咖啡做得怎么样吧。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([ɑːr] .)

(	R	.	)
(	拉	.	)

（R.）

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][set] ,

And	don't	forget	,	that	you	are	engaged	to	me	for	the	first	set	,
和	不	忘记	,	那	你	是	已订婚的	到	我	为了	这	第一的	放	,

别忘了，在第一阶段，你已经和我订婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊlkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lænsərz] .

and	the	Polka	,	and	the	Lancers	.
和	这	波尔卡舞曲	,	和	这	枪骑兵	.

还有波尔卡舞曲和枪骑兵。

[diː]['dʌbljuː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][fər'get] .

DE	W	.	Of	course	,	she	won't	forget	.
德语	W	.	的	课程	,	她	惯于	忘记	.

DE W. 当然，她不会忘记的。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [tʃaɪld] .

Run	along	child	.
跑步	沿着	孩子	.

快跑，孩子。

['eksɪt] , ['ægəθə] , [siː] . , [ɔːf] , [el] .

Exit	,	AGATHA	,	C	.	,	off	,	L	.
出口	,	阿加莎	,	C	.	,	离开	,	L	.

出口，AGATHA，C.，关闭，L.

[naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [vent][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] ; ['waɪtwɑːʃ] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	I	can	give	vent	to	my	feelings	;	Whitewash	,	you've	done	it	.
现在	,	我	能	给	发泄	到	我的	情怀	;	粉刷	,	你已经	完毕	它	.

现在，我可以尽情宣泄我的感受了；粉饰太平，你成功了。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	long	making	up	my	mind	,	but	now	,	you've	done	it	.
我	曾是	长的	制作	向上	我的	头脑	,	但	现在	,	你已经	完毕	它	.

我早就下定决心了，但现在，你已经替我做了决定。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ][laɪk] .

You	are	one	of	the	men	I	like	.
你	是	一	的	这	男人	我	喜欢	.

你是我喜欢的男人之一。

(['ʃeɪks] [hɪz; ɪz][hænd]['vaɪələntli] — [ðeɪ] [sɪt])
(shakes his hand violently — they sit)
(奶昔 他的 手 暴力 — 他们 坐)

（他用力地握住他的手——他们坐了下来）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪm][moʊst] ['hæpi] .
My dear sir , I'm most happy .
我的 亲爱的 先生 , 我是 最多 快乐的 .

亲爱的先生，我非常高兴。

(['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd])
(wringing his hand)
(拧干 他的 手)

（他搓着手）

[diː]['dʌbljuː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
DE W . Of course you are .
德语 W . 的 课程 你 是 .

DE W. 当然你是。

[lʊk] [juː; jʊ] , [its] ['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [aɪ][laɪk][juː; jʊ] ;
Look you , it's only now that I like you ;
看 你 , 它是 仅有的 现在 那 我 喜欢 你 ;

听着，我直到现在才喜欢上你;

[ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [weid] [jʊr; jər]['merɪts][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][tɑːm]['tæŋgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk]
this very morning I weighed your merits with those of Tom Tango of the Stock
这 非常 早晨 我 称重 你的 优点 和 那些 的 汤姆 探戈 的 这 库存
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Exchange ,
交换 ,

今天早上，我把你的才能和证券交易所的汤姆·坦戈的才能进行了比较。

[huː] [juː; jʊ] [noʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['kaɪndnəs][fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] ,
who you know has a sneaking kindness for my girl ,
WHO 你 知道 有 一个 鬼鬼祟祟 仁慈 为了 我的 女孩 ,

你知道谁对我女朋友暗地里很友善吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn]['tɑːmz] ['feɪvər] .
and the balance was considerably in Tom's favour .
和 这 平衡 曾是 相当 在 汤姆的 偏爱 .

汤姆明显占上风。

['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l]
He's a better looking fellow than you , and his conversation is more agreeable
他是 一个 更好的 寻找 同伴 比 你 , 和 他的 对话 是 更多的 同意
.
:
.

他比你长得好看，而且谈吐也更讨人喜欢。

[ðen] , [wɒts] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ?
Then , what's a lawyer ?
然后 , 是什么 一个 律师 ?

那么，律师是做什么的?

[sed] [aɪ] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɔːl] [breɪnz] [ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrt] ?
said **I** **,** **a** **creature** **all** **brains** **and** **no** **heart** **?**
说 我 , 一个 生物 全部 大脑 和 不 心 ?

我说，一个只有脑子没有心的生物?

[noʊ] [hɑːrt] , [sɜːr] !
no **heart** **,** **sir** **!**
不 心 , 先生 !

先生，你真是个没心没肺的人!

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪm] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [vjuːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'lɑːrdʒd] — [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] — [aɪ] [hæv; həv]
But **now** **,** **I'm** **changed** **,** **my** **views** **are** **more** **enlarged** **—** **more** **expansive** **—** **I** **have**
但 现在 , 我是 已更改 , 我的 浏览 是 更多的 放大 — 更多的 广阔的 — 我 有
[bɪn] — —
been **—** **—**
到过 — —

但现在，我变了，我的视野更开阔了——更广阔了——我一直——

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

['daɪnɪŋ] [aʊt] ?
Dining **out** **?**
用餐 出去 ?

外出就餐?

[diː] ['dʌbljuː] . [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] ,
DE **W** **.** **No** **,** **I** **have** **been** **in** **the** **Central** **Criminal** **Court** **,** **during** **the** **cause** **,**
德语 W . 不 , 我 有 到过 在 这 中央 刑事 法庭 , 期间 这 原因 ,

DE W. 不，我一直都在中央刑事法院，在案件审理期间，

“ [ðə; ði] [kwiːn] [viː] . - .
“ **The** **Queen** **v** **.** **Pawkins** **.**
“ 这 女王 v . - .

“女王诉帕金斯案。

” [waɪt] .
” **WHITE** **.**
” 白色的 .

“白色的。

[ɑː] , [aɪ] [siː] !
Ah **,** **I** **see** **!**
啊 , 我 看 !

啊，我明白了!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
and **you** **heard** **my** **speech** **for** **the** **defence** **.**
和 你 听到 我的 演讲 为了 这 防御 .

你们都听到了我的辩护词。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bæd] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **was** **not** **bad** **,** **was** **it** **?**
它 曾是 不是 坏的 , 曾是 它 ?

还不错，对吧?

[diː] ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .
DE **W** **.** **It** **was** **noble** **—** **it** **was** **glorious** **.**
德语 W . 它 曾是 高贵 — 它 曾是 辉煌 .

DE W. 这是高尚的——这是辉煌的。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [pʊr] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌnsieɪt]

While	I	looked	upon	that	poor	man	in	the	dock	,	and	I	heard	you	enunciate
尽管	我	看起来	之上	那	贫穷的	男人	在	这	码头	,	和	我	听到	你	清晰地表达

当我看着被告席上那个可怜的人，听到你清晰地陈述时

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fæməli]

his	virtues	and	expatiate	on	the	largeness	of	his	small	family
他的	美德	和	详述	在	这	大	的	他的	小的	家庭

他的美德，以及他小家庭的庞大。

, [hiː; hi] [ə'suːmd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

,	he	assumed	in	my	eyes	the	sanctity	of	a	martyr	.
,	他	假定	在	我的	眼睛	这	圣洁	的	一个	烈士	.

在我看来，他俨然成了殉道者的圣洁形象。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?

You	don't	say	so	?
你	不	说	所以	?

真的吗?

[diː]['dʌbljuː] . [pər'hæps][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌn] [wept] [ə'laʊd] —

DE	W	.	Perhaps	you	noticed	that	among	the	persons	in	the	court	one	wept	aloud	—
德语	W	.	也许	你	注意到	那	之中	这	人	在	这	法庭	一	哭泣	大声	—

['veri] [laʊd] ?

very	loud	?
非常	大声	?

DE W. 或许你注意到，法庭上有人放声大哭——哭得很大声?

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

The	policeman	turned	him	out	,	I	believe	.
这	警察	转向	他	出去	,	我	相信	.

我相信，是警察把他赶出去的。

[diː]['dʌbljuː] . [truː] — [ə'hemˌə'həm] !

DE	W	.	True	—	ahem	!
德语	W	.	真的	—	嗯	!

DE W. 真的——咳咳!

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] [ə'kɜːrəns] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wept] ,

Some	such	brutal	occurrence	did	take	place	;	I	was	the	man	that	wept	,
一些	这样的	野蛮	发生	做过	拿	地方	;	我	曾是	这	男人	那	哭泣	,

确实发生过这样一件残酷的事情；我就是那个哭泣的人。

[sɜːr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wiːp] ; [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] ,

sir	**,**	**you**	**were**	**the**	**man**	**that**	**made**	**me**	**weep**	**;**	**you**	**touched**	**my**	**heart**	**,**
先生	,	你	是	这	男人	那	制成	我	哭泣	;	你	感动	我的	心	,

先生，您是那个让我落泪的人；您触动了我的心。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] .

sir	**,**	**you**	**touched**	**my**	**heart**	**.**
先生	,	你	感动	我的	心	.

先生，您感动了我。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

([əˈsaɪd])

(	**aside**	**)**
(	旁边	)

（旁白）

['riːəli] , [ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] !

Really	**,**	**a**	**most**	**sensible**	**old**	**gentleman**	**!**
真的	,	一个	最多	明智的	老的	绅士	!

真是位非常通情达理的老绅士!

[diː]['dʌbljuː] . ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .

DE	**W**	**.**	**Lingering**	**at**	**the**	**door**	**,**	**I**	**learned**	**that**	**the**	**prisoner**	**was**	**acquitted**	**.**
德语	W	.	挥之不去的	在	这	门	,	我	学习	那	这	囚犯	曾是	无罪释放	.

DE W. 在门口徘徊了一会儿，我得知囚犯被判无罪释放。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] — ['waɪtwɑːʃ] [ɪz][maɪ] ['destɪnd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

So	**I**	**walked**	**home**	**,**	**and**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**—**	**Whitewash**	**is**	**my**	**destined**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
所以	我	步行	家	,	和	我	说	到	我	—	粉刷	是	我的	注定	儿子	-	在	-	法律	.

于是我走回家，心想——怀特瓦什就是我命中注定的女婿。

[aɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv]['fænsi] [soʊp] [rɪ'muːv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'pjuəritis][frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn]

I	**as**	**a**	**manufacturer**	**of**	**fancy**	**soap**	**remove**	**physical**	**impurities**	**from**	**the**	**skin**
我	作为	一个	制造商	的	想要	肥皂	消除	身体的	杂质	从	这	皮肤

;

;

;

我作为高档香皂的生产商，致力于去除皮肤上的物理杂质；

['waɪtwɑːʃ] [ɪ'feɪsɪz] [ðə; ði] [blɔts] [ðæt] ['kæləmni] [hæz; həz][kæst][ə'pɑːn] ['ɪnəsns] .

Whitewash	**effaces**	**the**	**blots**	**that**	**calumny**	**has**	**cast**	**upon**	**innocence**	**.**
粉刷	抹去	这	印迹	那	诽谤	有	投掷	之上	无辜	.

粉饰太平可以抹去诽谤给清白带来的污点。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

['ɪnəsns] !

Innocence	**!**
无辜	!

无辜!

[diː]['dʌbljuː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
DE W . Of course ;
德语 W . 的 课程 ;

DE W. 当然;

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnəsns]
no one knows better than you that that poor persecuted being was innocence
不 一 知道 更好的 比 你 那 那 贫穷的 受迫害 存在 曾是 无辜
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

没有人比你更清楚，那个可怜的受迫害者是纯洁无辜的化身。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['kuːlli])
(coolly)
(冷静地)

（冷静地）

[oʊ] , [jes] — [jes] .
Oh , yes — yes .
哦 , 是的 — 是的 .

哦，是的——是的。

[diː]['dʌbljuː] . [wʌt] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
DE W . What delight you must have felt in restoring him to his
德语 W . 什么 喜 你 必须 有 毛毡 在 恢复 他 到 他的
['wiːpɪŋ] [waɪf] ,
weeping wife ,
哭泣 妻子 ,

DE W. 你一定很高兴看到他回到哭泣的妻子身边吧?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] !
and those five small children !
和 那些 五 小的 孩子们 !

还有那五个小孩!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[waɪf] !
Wife !
妻子 !

妻子!

['tʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

孩子们!

[oʊ] ! [ɑː] !
Oh ! ah !
哦 ! 啊 !

哦！啊!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd][juːz][ðə; ðiˈ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	believe	I	did	use	the	expression	.
我	相信	我	做过	使用	这	表达	.

我相信我确实使用了这个表达方式。

[diː]['dʌbljuː] .

DE	W	.
德语	W	.

DE W.

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pleʒər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	there's	a	further	pleasure	in	store	for	you	.
但	有	一个	更远	乐趣	在	店铺	为了	你	.

但你还将收获更多快乐。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ][ðə; ðiˈ] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

You	know	I	always	follow	the	dictates	of	my	heart	.
你	知道	我	总是	跟随	这	规定	的	我的	心	.

你知道我总是听从内心的指引。

[wel] — [wel] , [maɪ] [hɑːrt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sə'saɪəti] [oʊd] [ðæt] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Well	—	well	,	my	heart	told	me	that	society	owed	that	poor	persecuted	being	a
出色地	—	出色地	,	我的	心	讲述	我	那	社会	欠款	那	贫穷的	受迫害	存在	一个

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

reparation	,
赔偿	,

嗯——嗯，我的内心告诉我，社会应该对那些遭受迫害的穷人给予赔偿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	was	bound	to	declare	that	he	had	not	forfeited	his	social	position	.
和	曾是	边界	到	宣布	那	他	有	不是	丧失	他的	社会的	位置	.

他不得不宣称自己并未丧失社会地位。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [aɪv] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][bɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

In	a	word	,	sir	,	I've	invited	him	to	my	ball	this	evening	.
在	一个	单词	,	先生	,	我已经	受邀	他	到	我的	球	这	晚上	.

先生，总之，我已经邀请他今晚参加我的舞会了。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

(['raɪzɪz]) [hɪr] ?

(	rises	)	Here	?
(	上升	)	这里	?

（起身）这里?

[tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ?

To	your	house	?
到	你的	房子	?

去你家吗?

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [dɑːk] [freʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

A	fellow	with	the	taint	of	the	dock	fresh	upon	him	!
一个	同伴	和	这	污点	的	这	码头	新鲜的	之上	他	!

一个身上还带着码头污点的人!

[diː]['dʌbljuː] . [ə; eɪ][teɪnt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['merɪt] — [ə; eɪ][teɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['noʊbli]
DE W . A taint that he did not merit — a taint that you have so nobly
德语 W . 一个 污点 那 他 做过 不是 优点 — 一个 污点 那 你 有 所以 高贵地
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

DE W. 他不应承受的污点——而你却如此高尚地洗净了它。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [fuːl] !
Oh , this is an old fool !
哦 , 这 是 一个 老的 傻子 !

哦，这是个老糊涂！

['entər] ['ægəθə] , [siː] . , [ænd; ənd] [daʊn] , [el] .
Enter AGATHA , C . , and down , L .
进入 阿加莎 , C . , 和 向下 , L .

输入 AGATHA、C.，然后向下输入 L.

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([el] .) [oʊ] , ['pɑːpə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
(L .) Oh , papa , they are nearly all assembled in the other room .
(L .) 哦 , 爸爸 , 他们 是 几乎 全部 组装 在 这 其他 房间 .

（L.）哦，爸爸，他们几乎都到隔壁房间去了。

[diː]['dʌbljuː] . ([siː] .) [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ]
DE W . (C .) Come along then — come along , that I may
德语 W . (C .) 来 沿着 然后 — 来 沿着 , 那 我 可能

DE W. (C.) 那就一起来吧——一起来吧，这样我就可以

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
introduce you as my son - in - law .
介绍 你 作为 我的 儿子 - 在 - 法律 .

我将你介绍为我的女婿。

[kʌm] , [dɪ'fendər] [ʌv; əv] ['pəːsikjuːtid] ['ɪnəsns] !
Come , defender of persecuted innocence !
来 , 防守队员 的 受迫害 无辜 !

来吧，捍卫无辜者的勇士！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([tuː; tə] ['ægəθə])
(to AGATHA)
(到 阿加莎)

（对阿加莎说）

[maɪnd][ðə; ði][fɜːrst][set] — [ðə; ði]['lænsərz] — [ðə; ði] — —
Mind the first set — the Lancers — the — —
头脑 这 第一的 放 — 这 枪骑兵 — 这 — —

注意第一组——枪骑兵——

[diː]['dʌbljuː] . [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
DE W . Come along .
德语 W . 来 沿着 .

DE W. 一起来吧。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm])
(taking his arm)
(采取 他的 手臂)

（抓住他的胳膊）

['eksiʌnt][diː] ['wɪnzər] [ænd; ənd] ['waɪtwɑːʃ] , [siː] . [ɔːf][el] .
Exeunt DE WINDSOR and WHITEWASH , C . off L .
退场 德语 温莎 和 粉刷 , C . 离开 L .

温莎和怀特沃什退出，C.离开L.

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]) ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] [nɑːt][tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr; hər] ['breɪslət] ['betər] .
(looking about) Very foolish of my aunt not to fasten her bracelet better .
(寻找 关于) 非常 愚蠢 的 我的 阿姨 不是 到 系 她 手镯 更好的 .

（环顾四周）我姑姑真傻，竟然没把手镯系好。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [hɪr] ; — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
It can't be here ; — I don't believe she has been in this room .
它 不能 是 这里 ; — 我 不 相信 她 有 到过 在 这 房间 .

不可能在这里；——我不相信她来过这个房间。

[tʌt] , [tʌt] ! ([goʊz][ʌp] , [ɑːr] .)
Tut , tut ! (goes up , R .)
图坦卡蒙 , 教程 ! (去 向上 , 拉 .)

啧啧！（R 上移）

['entər] [θweɪts] , [el] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter THWAITES , L . D . 2 E .
进入 斯韦茨 , L . D . 2 E .

输入 THWAITES，LD 2 E。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

([ə'naʊnsɪŋ]) ['mɪstər] . - !
(announcing) Mr . Pawkins !
(宣布) 先生 . - !

（宣布）帕金斯先生！

['entər] - , [el] . [di:] . [ˌtu:'tu:][i:] . ,
Enter **PAWKINS** **,** **L** **.** **D** **.** **2** **E** **.** **,**
进入 - , L . D . 2 E . ,

输入 PAWKINS，LD 2 E.，

[hi:; hi]['baʊz, 'boʊz][ɑ:n][ɔ:l][saɪdz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
he **bows** **on** **all** **sides** **as** **if** **the** **room** **were** **full** **of** **company** **.**
他 弓 在 全部 侧面 作为 如果 这 房间 是 满的 的 公司 .

他向四面八方鞠躬，仿佛房间里坐满了客人。

['eksɪt] [θweɪts] , [el] .
Exit **THWAITES** **,** **L** **.**
出口 斯韦茨 , L .

THWAITES 出口，L.

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[waɪ] , [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][soʊl] [hɪr] ! — [its] ['wɛri] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['bəuiŋ] [tu:; tə] [tu:]
Why **,** **I'm** **blessed** **if** **there's** **a** **soul** **here** **!** **—** **it's** **werry** **inconsistent** **bowing** **to** **two**
为什么 , 我是 蒙福 如果 有 一个 灵魂 这里 ! — 它是 韦里 不一致 鞠躬 到 二
[strɪŋz] [ʌv; əv]['noʊbɑ:di] .
strings **of** **nobody** **.**
字符串 的 无人 .

如果这里真有灵魂，我就感到无比幸运了！——向两个根本不存在的人鞠躬，这真是自相矛盾。

(['sʌd(ə)nli] [si:z] ['ægəθə] , [ɑ:r] .)
(**suddenly** **sees** **AGATHA** **,** **R** **.** **)**
(突然 看到 阿加莎 , 拉 .)

（突然看到阿加莎，R。）

[oʊ] , [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] ; — [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [its] [laɪk][maɪ] [ɪm'pi:dəns] ,
Oh **,** **I** **beg** **pardon** **,** **miss** **;** **—** **perhaps** **you** **may** **think** **it's** **like** **my** **impedence** **,**
哦 , 我 求 赦免 , 错过 ; — 也许 你 可能 思考 它是 喜欢 我的 阻抗 ,

哦，对不起，小姐；——或许您会认为这是我的障碍，

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] - [ɪn] ?
but **is** **the** **gov'ner** **in** **?**
但 是 这 - 在 ?

但州长在任吗?

['ægəθə] .
AGATHA **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[ðə; ði] — [ðə; ði] — ['gʌvərnər] ?
The **—** **the** **—** **governor** **?**
这 — 这 — 州长 ?

州长?

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[jes] , [ðə; ði] - [hɪr] ; [nɑːt][maɪ] - — [noʊ] , [bles] [juː; jʊ] , ['hiːz] [bɪn] ['ʌndər] ['hætʃɪz]
Yes , the gov'ner here ; not my gov'ner — no , bless you , he's been under hatches
是的 , 这 - 这里 ; 不是 我的 - — 不 , 保佑 你 , 他是 到过 在下面 孵化
[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
long ago .
长的 前 .

是的，是这里的州长；不是我的州长——不，天哪，他早就被关起来了。

[aɪ][wɑːnt]['mɪstər] . — [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['letər] ['sʌmwer] — ['mɪstər] . — ['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I want Mr . — I've got his letter somewhere — Mr . — he's something in the
我 想 先生 . — 我已经 得到 他的 信 某处 — 先生 . — 他是 某物 在 这
['fænsi] [soʊp] [laɪn] .
fancy soap line .
想要 肥皂 线 .

我想要那位先生——我好像还有他的信——那位先生——他是高档肥皂品牌的代言人。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[oʊ] , [maɪ]['pɑːpə] — ['mɪstər] . [diː] ['wɪnzər] .
Oh , my papa — Mr . De Windsor .
哦 , 我的 爸爸 — 先生 . 德 温莎 .

哦，我的爸爸——德温莎先生。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[hɪmz] [ˌaɪ 'tiː] !
Him's it !
他的 它 !

就是他!

[soʊ]['hiːz] [jʊr; jər]['pɑːpə] , [ɪz][hiː; hi] ?
So he's your papa , is he ?
所以 他是 你的 爸爸 , 是 他 ?

所以他是你爸爸，是吗?

[wel] [ðen] , [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm]['kredɪt] : [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] ,
Well then , I say you do him credit : I say it afore your face ,
出色地 然后 , 我 说 你 做 他 信用 : 我 说 它 之前 你的 脸 ,

那好吧，我觉得你得承认他很了不起：我当着你的面这么说。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] .
and I wouldn't mind saying it behind your back .
和 我 不会 头脑 说 它 在后面 你的 后退 .

而且我不介意在你背后说出来。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['vʌlgər] ['pɜːrs(ə)n] !
A **singularly** **vulgar** **person** **!**
一个 单独地 庸俗 人 !

一个极其粗俗的人!

[bʌt; bət] - [pɑː] [dʌz] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
but **'** **pa** **does** **pick** **up** **such** **strange** **friends** **in** **the** **City** **.**
但 - 帕 做 挑选 向上 这样的 奇怪的 朋友们 在 这 城市 .

但是，爸爸在城里确实结交了一些奇怪的朋友。

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['set(ə)l][wʌn][paɪnt] :
Before **we** **go** **any** **further** **I** **should** **like** **to** **settle** **one** **pint** **:**
前 我们 去 任何 更远 我 应该 喜欢 到 定居 一 品脱 :

在我们继续之前，我想先解决一个问题:

[aɪv] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [hɪr] ['dʒɪmkræk] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
I've **picked** **up** **this** **here** **gimcrack** **thing** **on** **the** **staircase** **.**
我已经 挑选 向上 这 这里 噱头 事物 在 这 楼梯 .

我在楼梯上捡到了这个小玩意儿。

([prə'djʊsɪŋ] ['breɪslət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt])
(**producing** **bracelet** **from** **his** **coat** **pocket** **)**
(生产 手镯 从 他的 外套 口袋)

（从外套口袋里掏出手镯）

['ægəθə] .
AGATHA **.**
阿加莎 .

阿加莎。

([ɑːr] . , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd])
(**R** **.** **,** **catches** **it** **from** **his** **hand** **)**
(拉 . , 捕获物 它 从 他的 手)

（R.从他手中接过）

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['breɪslət] !
My **aunt's** **bracelet** **!**
我的 姑姑的 手镯 !

我姑姑的手镯!

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
My **dear** **sir** **,** **a** **thousand** **—** **thousand** **thanks** **!**
我的 亲爱的 先生 , 一个 千 — 千 谢谢 !

亲爱的先生，万分感谢!

['eksɪt] ['ægəθə] , [siː] .
Exit **AGATHA** **,** **C** **.**
出口 阿加莎 , C .

AGATHA，C.出口

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! — [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [tuː] !
A **thousand** **,** **thousand** **thanks** **!** **—** **my** **dear** **sir** **,** **too** **!**
一个 千 , 千 谢谢 ! — 我的 亲爱的 先生 , 也 !

万分感谢! ——也感谢我亲爱的先生!

[ʌn'kɑ:mən] ['prɪti] [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] !
Uncommon pretty behaved young person !
罕见 漂亮的 表现 年轻的 人 !

难得一见的漂亮又懂礼貌的年轻人!

— [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [ə'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [paɪnt] [ʌv; əv]
— a child will take a deal of whipping afore it gets up to that pint of
— 一个 孩子 将要 拿 一个 交易 的 鞭打 之前 它 获得 向上 到 那 品脱 的
[gʊd] ['mænərz] .
good manners .
好的 礼仪 .

——孩子要挨很多鞭子才能学会一点礼貌。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [slɪpt] [ɪn] [wʌnz] [hænd]
A shilling slipped in one's hand
一个 先令 滑倒了 在 一个人的 手

一枚先令滑入某人手中

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt] ;
would have given a finishing touch to the compliment ;
会 有 给定 一个 精加工 触碰 到 这 赞扬 ;

这会为这句赞美之词锦上添花;

[bʌt; bət][wʌn][kɑ:nt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wʌnz] [oʊn] [weɪ] ;
but one can't have it all one's own way ;
但 一 不能 有 它 全部 一个人的 自己的 方式 ;

但人不可能事事如意;

[ðen] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [smaɪl] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [nɔ:r][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] .
then her pretty smile were worth more nor a shilling a precious sight .
然后 她 漂亮的 微笑 是 值得 更多的 也不 一个 先令 一个 宝贵的 视线 .

那时，她那甜美的笑容比一先令都值钱，是难得一见的美景。

[ɑ:] , [bles] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
Ah , bless her heart !
啊 , 保佑 她 心 !

啊，真是可怜她!

[ʃi:d] [hɑ:] - [noʊd] [fæst] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['pɪks] [ʌp] ['breɪsləts] ,
she'd ha ' know'd fast enough that the man who picks up bracelets ,
棚 哈 - 知道 快速地 足够的 那 这 男人 WHO 精选 向上 手镯 ,

她很快就会知道，那个捡手镯的男人，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['oʊnər] , [eɪnt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][æz; əz]
and gives them to the right owner , ain't exactly the sort of article as
和 给予 他们 到 这 正确的 所有者 , 不是 确切地 这 种类 的 文章 作为
[prɪgz] ['wɑ:tʃɪz] .
prigs watches .
伪君子 手表 .

并将它们交给合适的拥有者，这可不是那种自命不凡的人会关注的文章。

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər][di:] ['wɪnzər] , [si:] . , [ænd; ənd] [daʊn] , [el] .
Re - enter DE WINDSOR , C . , and down , L .
关于 - 进入 德语 温莎 , C . , 和 向下 , L .

重新输入 DE WINDSOR, C.，然后向下，L。

[diː]['dʌbljuː] . ([el] .) ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːn] !
DE W . (L .) Really a charming scene !
德语 W . (L .) 真的 一个 迷人 场景 !

DE W.（L.）真是个迷人的场景！

[moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] !
most exhilarating !
最多 令人振奋 !

太令人兴奋了！

([siːz] - , [ɑːr] .) [eɪ] !
(sees PAWKINS , R .) Eh !
(看到 - , 拉 .) 嗯 !

（看到 R. PAWKINS）呃！

[waɪ] , ['hiːz] [hɪr] [æt; ət][læst] !
why , he's here at last !
为什么 , 他是 这里 在 最后的 !

他终于来了！

- , [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] !
Pawkins , the persecuted !
- , 这 受迫害 !

波金斯，受迫害者！

(['ʃeɪks] [hɪz; ɪz][hænd]['vaɪələntli])
(shakes his hand violently)
(奶昔 他的 手 暴力)

（用力甩手）

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
My dear sir , I'm delighted to see you .
我的 亲爱的 先生 , 我是 高兴极了 到 看 你 .

亲爱的先生，见到您我非常高兴。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

(['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] .
(wringing his hand) Thank you ; but draw it a little mild .
(拧干 他的 手) 感谢 你 ; 但 画 它 一个 小的 温和的 .

（搓着手）谢谢；但画得淡一点。

[diː]['dʌbljuː] . ([el] .) ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ][laɪk] .
DE W . (L .) Mr . Pawkins , you are one of the men I like .
德语 W . (L .) 先生 . - , 你 是 一 的 这 男人 我 喜欢 .

DE W.（L.）帕金斯先生，您是我喜欢的人之一。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Same to you , sir .
相同的 到 你 , 先生 .

先生，您也一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [diː] — [diː] — ['fænsi][soʊp][laɪn] , [sɜːr] ?
You are Mr . De — de — fancy soap line , sir ?
你 是 先生 . 德 — 德 — 想要 肥皂 线 , 先生 ?

您是那位使用高档肥皂的先生吗？

[diː]['dʌbljuː] . [diː] ['wɪnzər] .
DE W . De Windsor .
德语 W . 德 温莎 .

DE W. 德温莎。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wel] [ðen] , [sɜːr] , [tuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] - [oʊ'mɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt]
Well then , sir , two minutes ago I told the young ' oman she was a credit
出色地 然后 , 先生 , 二 分钟 前 我 讲述 这 年轻的 - 阿曼 她 曾是 一个 信用
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

先生，两分钟前我告诉那位年轻女士，她为您增光添彩。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] - [oʊ'mɑːn] .
and now I don't mind telling you you're a credit to the young ' oman .
和 现在 我 不 头脑 讲述 你 你是 一个 信用 到 这 年轻的 - 阿曼 .

现在我可以毫不犹豫地告诉你，你是年轻一代的骄傲。

[diː]['dʌbljuː] . ([ə'saɪd]) ['sʌmwʌt] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd]['dʒiːniəl] .
DE W . (aside) Somewhat coarse ; but frank and genial .
德语 W . (旁边) 有些 粗 ; 但 坦率 和 和蔼可亲 .

DE W.（旁白）有点粗鲁；但坦率和友善。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[juːv] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [noʊt] , [sɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]
You've sent me a sort o ' note , sir , as the saying is , asking me to come
你已经 发送 我 一个 种类 o - 笔记 , 先生 , 作为 这 说 是 , 问 我 到 来
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

先生，您给我发了一封信，算是邀请我来这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
but it strikes me there's some mistake .
但 它 罢工 我 有 一些 错误 .

但我总觉得哪里出了问题。

[diː]['dʌbljuː] . [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['mɪstər] . - , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
DE W . Not in the least , Mr . Pawkins , not in the least .
德语 W . 不是 在 这 至少 , 先生 . - , 不是 在 这 至少 .

DE W. 一点也不，帕金斯先生，一点也不。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Take a seat .
拿 一个 座位 .

请坐。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([sɪts] , [ɑːr] . ['æftər] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ʌm'brelə] , [ɑːr] .) [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
(sits , R . after putting down umbrella , R .) That's all right then .
(坐着 , 拉 . 后 推杆 向下 伞 , 拉 .) 那就是 全部 正确的 然后 .

（R.放下雨伞后坐下）那没关系。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪv] [brɔːt] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
At all events I've brought the tongs in my pocket .
在 全部 活动 我已经 带来 这 钳 在 我的 口袋 .

无论参加什么活动，我都会把钳子放在口袋里。

[diː]['dʌbljuː] . [ðə; ði] [tɑːŋz] ? — ['ræðər] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [prə'siːdɪŋ] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ?
DE W . The tongs ? — rather a singular proceeding ! — and the shovel ?
德语 W . 这 钳 ? — 相当 一个 单数 进行中 ! — 和 这 铲 ?

DE W. 钳子？——这可真是个奇特的举动！——还有铲子?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[noʊ] ; [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] ['aɪərnz] .
No ; get out with you — I mean the curling irons .
不 ; 得到 出去 和 你 — 我 意思是 这 冰壶 熨斗 .

不，把你的——我是说卷发棒——拿出来。

[diː]['dʌbljuː] . (['koʊldli]) [aɪ] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ; ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
DE W . (coldly) I — I begin to comprehend ; Mr . Pawkins , you are a
德语 W . (冷冷地) 我 — 我 开始 到 理解 ; 先生 . - , 你 是 一个
[her] - ['dresər] .
hair - dresser .
头发 - 梳妆台 .

DE W.（冷冷地）我——我开始明白了；帕金斯先生，您是一位理发师。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[noʊ] ; [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
No ; that's where you put your foot in it .
不 ; 那就是 在哪里 你 放 你的 脚 在 它 .

不，你这是搬起石头砸自己的脚。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['regjələr] [her] - ['dresər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːbi] [kən'sɜːrn][laɪk] [ðɪs] .
I ain't a regular hair - dresser for a nobby concern like this .
我 不是 一个 常规的 头发 - 梳妆台 为了 一个 粗糙的 忧虑 喜欢 这 .

我不是那种会给这种高档场所服务的普通理发师。

[aɪ] [kʌts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] ['ʃeɪvɪŋ] [laɪn] .
I cuts a little in the common way , but I am chiefly in the easy shaving line .
我 削减 一个 小的 在 这 常见的 方式 , 但 我 是 主要 在 这 简单的 剃须 线 .

我用普通剃须方式剃一点，但我主要用的是简易剃须方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[diː]['dʌbljuː] . [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [her] - ['kʌtɪŋ] [sə'luːn] ['friːkwəntid] [baɪ]['dʒent(ə)lmən]

DE	W	.	I	understand	,	you	keep	a	hair	-	cutting	saloon	frequented	by	gentlemen
德语	W	.	我	理解	,	你	保持	一个	头发	-	切割	酒吧	经常光顾	经过	先生们

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

DE W. 我听说你开了一家只接待男士的理发店。

- .

PAWKINS	.
-	.

爪子。

[aɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [sɜːr] ,

I	calls	it	a	shop	,	sir	,
我	呼叫	它	一个	店铺	,	先生	,

先生，我称之为商店。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [its] ['wɛri] [kaɪnd][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

but	if	you	calls	it	a	s'loon	it's	werry	kind	on	you	,	and	I'm	much	obliged	,
但	如果	你	呼叫	它	一个	-	它是	韦里	种类	在	你	,	和	我是	很多	有义务	,

但如果你称它为"s'loon"，那真是太客气了，我非常感激。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːlz] [maɪ] ['kʌstəmərz] - , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɛri] [mʌtʃ]

and	if	you	calls	my	customers	gen'leman	,	they	ought	to	be	werry	much
和	如果	你	呼叫	我的	顾客	-	,	他们	应该	到	是	韦里	很多

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] .

obliged	to	you	too	.
有义务	到	你	也	.

如果你称呼我的客户为"绅士"，他们也应该对你感激不尽。

[diː]['dʌbljuː] . ([ə'saɪd]) [hɑː] !

DE	W	.	(	aside	)	Ha	!
德语	W	.	(	旁边	)	哈	!

DE W.（旁白）哈！

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

I	wish	he	had	been	a	little	higher	in	the	social	scale	—	but	no	matter	.
我	希望	他	有	到过	一个	小的	更高	在	这	社会的	规模	—	但	不	事情	.

我希望他的社会地位能更高一些——不过没关系。

[hɪz; ɪz] [rɔŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] , [sə'saɪəti] [oʊz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

His	wrongs	have	been	extraordinary	,	society	owes	him	an	extraordinary
他的	错误	有	到过	非凡的	,	社会	欠款	他	一个	非凡的

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

reparation	.
赔偿	.

他犯下的罪行极其严重，社会理应给予他非凡的赔偿。

['mɪstər] . - , [aɪ] [trʌst] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][kwaɪt] [wel] ?

Mr	.	Pawkins	,	I	trust	Mrs	.	Pawkins	and	the	children	are	quite	well	?
先生	.	-	,	我	相信	太太	.	-	和	这	孩子们	是	相当	出色地	?

帕金斯先生，我相信帕金斯太太和孩子们都很好吧?

- .

PAWKINS	.
-	.

爪子。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Mrs	.	Pawkins	and	the	children	—	ha	,	ha	,	ha	!
太太	.	-	和	这	孩子们	—	哈	,	哈	,	哈	!

帕金斯太太和孩子们——哈哈哈哈！

[ðɛms] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
Them's **as** **well** **as** **can** **be** **expected** **.**
它们是 作为 出色地 作为 能 是 预期的 .

他们都表现得相当不错。

[diː]['dʌbljuː] . [aɪ] [siː] — [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
DE **W** **.** **I** **see** **—** **a** **recent** **increase** **to** **the** **family** **.**
德语 W . 我 看 — 一个 最近的 增加 到 这 家庭 .

DE W. 我明白了——最近家里添了新成员。

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

['riːs(ə)nt] ['gæmən] !
Recent **gammon** **!**
最近的 火腿 !

最近的火腿！

[waɪ] [ðer; ðər] [eint] [noʊ]['mɪsɪz] . - — [ðer; ðər] [eint] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] .
Why **there** **ain't** **no** **Mrs** **.** **Pawkins** **—** **there** **ain't** **even** **a** **young** **un** **.**
为什么 那里 不是 不 太太 . - — 那里 不是 甚至 一个 年轻的 联合国 .

为什么没有波金斯太太——甚至连个小的都没有。

[diː]['dʌbljuː] . [bles] [ˌem 'iː] !
DE **W** **.** **Bless** **me** **!**
德语 W . 保佑 我 !

DE W. 保佑我！

([ə'saɪd]) [aɪm] [ʃʊr] ['waɪtwɑːʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .
(**aside** **)** **I'm** **sure** **Whitewash** **talked** **about** **small** **children** **.**
(旁边) 我是 当然 粉刷 谈话 关于 小的 孩子们 .

（题外话）我确信《粉饰太平》里谈到了小孩子。

['waɪtwɑːʃ] [rʌnz] [ɪn][siː] . [frʌm; frəm][el] .
WHITEWASH **runs** **in** **C** **.** **from** **L** **.**
粉刷 跑步 在 C . 从 L .

WHITEWASH 在 C 中运行，源自 L。

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

['mɪstər] . [diː] ['wɪnzər] , [sɜːr] — ([ə'saɪd]) [ɪ'gæd] !
Mr **.** **De** **Windsor** **,** **sir** **—** **(** **aside** **)** **Egad** **!**
先生 . 德 温莎 , 先生 — (旁边) 哎呀 !

德温莎先生，先生——（旁白）哎呀！

[ðə; ði]['ræskəlz][ɪn] [fʊl] ['kɑːnfæb] .
the **rascal's** **in** **full** **confab** **.**
这 无赖的 在 满的 会议 .

这帮家伙正在密谋。

[sɜːr] — — ([puʃiz] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][diː] ['wɪnzər] , [siː] .)
Sir **—** **—** **(** **pushes** **himself** **between** **PAWKINS** **and** **DE** **WINDSOR** **,** **C** **.** **)**
先生 — — (推动 他自己 之间 - 和 德语 温莎 , C .)

先生——（挤到 PAWKINS 和 DE WINDSOR, C. 之间）

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

([ɑːr] .) [waɪ] , [aɪm] [blest] [ɪf] [hɪr] [eint] [maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] - !
(R .) Why , I'm blest if here ain't my professional gen'leman !
(拉 .) 为什么 , 我是 祝福 如果 这里 不是 我的 专业的 - !

（R.）哎呀，如果不是我的职业绅士，我真是太幸运了！

[diː][ˈdʌbljuː] . ([el] .) [ɑː] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['waɪtwɑːʃ] [ɪz][jʊr; jər] [truː] [frend] .
DE W . (L .) Ah , sir , Mr . Whitewash is your true friend .
德语 W . (L .) 啊 , 先生 , 先生 . 粉刷 是 你的 真的 朋友 .

DE W.（L.）啊，先生，怀特沃什先生才是您真正的朋友。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] !
No mistake about that !
不 错误 关于 那 !

这一点毋庸置疑！

[noʊ] , ['mɪstər] . ['waɪtwɑːʃ] , [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [ʃəʊ]
No , Mr . Whitewash , I'm a poor man , but if there's any way of shewing
不 , 先生 . 粉刷 , 我是 一个 贫穷的 男人 , 但 如果 有 任何 方式 的 显示
[maɪ] ['grætɪtuːd] — —
my gratitude — —
我的 感激 — —

不，怀特沃什先生，我是一个穷人，但如果有什么办法可以表达我的感激之情——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['hwispəz])
(whispers)
(低语)

（低语）

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tʃiːp] [wei] .
There's an exceedingly cheap way .
有 一个 非常 便宜的 方式 .

有一种极其便宜的方法。

[meɪk] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][ænd; ənd] [teɪk] [jɔːrˈself] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər][legz][kæn; kən] ['kæri]
Make some excuse and take yourself off as fast as your legs can carry
制作 一些 原谅 和 拿 你自己 离开 作为 快速地 作为 你的 腿 能 携带
[juː; jʊ] .
you .
你 .

找个借口，然后赶紧离开，用尽全力跑开。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [frend] !
Ah , he is indeed a friend !
啊 , 他 是 的确 一个 朋友 !

啊，他真是个朋友！

([krɔsiz] [tu:; tə][si:] .) [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [di:] — — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
(crosses to C .) Look here , Mr . De — — what's your name ?
(十字架 到 C .) 看 这里 , 先生 . 德 — — 是什么 你的 姓名 ?

（走到C处）德先生，请问您叫什么名字?

[ðer; ðər][aɪ][stʌd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][bɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [vɪk'tɔ:riə] ['θi:ətər] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪl]
There I stud reading the bill of the Royal Victoria Theatre — something about Will
那里 我 钉子 阅读 这 账单 的 这 皇家 维多利亚 剧院 — 某物 关于 将要
[wɑ:tʃ] ,
Watch ,
手表 ,

我站在那里，盯着皇家维多利亚剧院的演出节目单——好像是关于威尔·沃奇的演出。

[ðə; ði][boʊld]['smʌg(ə)lər] , [wen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [oʊ] - ['pɜ:rpəs] ,
the Bold Smuggler , when , as if it was done o ' purpose ,
这 大胆的 走私者 , 什么时候 , 作为 如果 它 曾是 完毕 o - 目的 ,

大胆的走私者，仿佛一切都是有意为之，

[sʌm; səm][wʌn] ['smʌglz] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ['ɪntu:][maɪ] [ʌm'brelə] !
some one smuggles a watch into my umbrella !
一些 一 走私 一个 手表 进入 我的 伞 !

有人把手表藏到我的伞里了!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[jes] , [jes] , [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt] [ðæt] , [ðə; ði]['stɔ:ri]
Yes , yes , we know all about that , the story
是的 , 是的 , 我们 知道 全部 关于 那 , 这 故事

是的，是的，我们都知道这个故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['plɔ:zəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
is exceedingly plausible , and I have told it already , much better than you
是 非常 合情合理 , 和 我 有 讲述 它 已经 , 很多 更好的 比 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

这极有可能，而且我已经解释过了，比你解释得好得多。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
in the presence of this gentleman .
在 这 在场 的 这 绅士 .

在这位先生的见证下。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ðeɪ] [lʌg] [ˌem 'i:][ə'baʊt] — [ðeɪ] [teɪks] [ˌem 'i:][ɔ:f] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
They lugs me about — they takes me off against my will .
他们 凸耳 我 关于 — 他们 需要 我 离开 反对 我的 将要 .

他们拖着我走——他们违背我的意愿把我带走。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[wel] , [ðen] , [naʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ɔːf] .
Well , then , now indulge in the free exercise of your will , by taking yourself off .
出色地 , 然后 , 现在 放纵 在 这 自由的 锻炼 的 你的 将要 , 经过 采取 你自己 离开 .

那么，现在就尽情行使你的自由意志，把自己解救出来吧。

([sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pæs] [ə'krɔːs] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv][siː] . [dɔːz] , [frʌm; frəm][el] . [tuː; tə]
(some of the COMPANY pass across at back of C . doors , from L . to
(一些 的 这 公司 经过 穿过 在 后退 的 C . 门 , 从 L . 到
[ɑːr] .)
R .)
拉 .)

（公司部分员工从C门后方从左至右穿过。）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !
Stop a bit !
停止 一个 少量 !

稍等片刻!

[ðoʊ] [aɪ]['moʊstli] [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] ['ʃeɪvɪŋ] [laɪn] ,
though I mostly sticks to the easy shaving line ,
尽管 我 大多 棍子 到 这 简单的 剃须 线 ,

虽然我主要还是用简易剃须系列产品，

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][kæn; kən] [sɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] .
I've a mind as can soar to the higher branches .
我已经 一个 头脑 作为 能 翱翔 到 这 更高 分支 .

我的思维如同翱翔于高枝的巨枝。

[ðæt] - [er] [hed] [ʌv; əv] [her] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] [wel] [gɑːt][ʌp] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrlz] , [aɪ]
That ' ere head of hair is uncommon well got up , the one with the pearls , I
那 - 埃雷 头 的 头发 是 罕见 出色地 得到 向上 , 这 一 和 这 珍珠 , 我
[miːn] .
mean .
意思是 .

那个戴珍珠项链的姑娘，她的头发梳理得非常整齐，这很不寻常。

[dʒʌst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , - , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
Just allow me to have a look , gov'ner , I'll be back in a twinkling .
只是 允许 我 到 有 一个 看 , - , 患病的 是 后退 在 一个 闪烁 .

让我看看，州长，我马上回来。

['eksɪt] , [siː] . , [ænd; ənd][ɔːf] , [ɑːr] .
Exit , C . , and off , R .
出口 , C . , 和 离开 , 拉 .

出口，C.，然后下，R.

[diː]['dʌbljuː] . ([el] .) [ɪg'zuːbərənt] — [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kriːtʃər] !
DE W . (L .) Exuberant — unsophisticated creature !
德语 W . (L .) 旺盛 — 不谙世事的 生物 !

DE W.（L.）热情洋溢——不谙世事的生物!

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[oʊ] , ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] !
Oh **,** **perfectly** **unsophisticated** **!**
哦 , 完美 不谙世事的 !

哦，真是太没品了！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [hed] [dres] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ]
I **only** **wish** **he** **had** **not** **fixed** **on** **the** **only** **head** **dress** **in** **the** **room** **that** **gives** **a**
我 仅有的 希望 他 有 不是 固定的 在 这 仅有的 头 裙子 在 这 房间 那 给予 一个
['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['vælјuː] ?
notion **of** **positive** **value** **?**
概念 的 积极的 价值 ?

我只希望他没有选中房间里唯一一件给人以积极印象的头饰?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['hezɪteɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .
No **,** **no** **,** **I** **must** **not** **hesitate** **any** **longer** **.**
不 , 不 , 我 必须 不是 犹豫 任何 更长 .

不，不，我不能再犹豫了。

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɑːrt] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
Look **here** **,** **my** **dear** **,** **sir** **,** **you** **are** **a** **man** **of** **heart** **—** **I** **may** **say** **,**
看 这里 , 我的 亲爱的 , 先生 , 你 是 一个 男人 的 心 — 我 可能 说 ,

听着，亲爱的先生，你真是个有良心的人——我可以这么说。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] — [ænd; ənd] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]
a **noble** **creature** **—** **and** **it's** **one** **of** **the** **specific** **weaknesses** **of** **noble**
一个 高贵 生物 — 和 它是 一 的 这 具体的 弱点 的 高贵
['kriːtʃərz] ,
creatures **,**
生物 ,

高贵的生物——而这正是高贵生物特有的弱点之一。

[tuː; tə]['fænsi]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz] [ðəm'selvz] .
to **fancy** **everybody** **else** **as** **noble** **as** **themselves** **.**
到 想要 大家 别的 作为 高贵 作为 他们自己 .

把别人都看作和自己一样高尚。

[naʊ] , [sə'poʊz] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðɪs] - , [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt]
Now **,** **suppose** **this** **favourite** **of** **yours** **,** **this** **Pawkins** **,** **were** **really** **a** **little** **light**
现在 , 认为 这 最喜欢的 的 你的 , 这 - , 是 真的 一个 小的 光
['fɪŋgərd] ;
fingered **;**
用手指 ;

现在，假设你最喜欢的这个帕金斯，真的有点儿偷窃小手；

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪbl] [spuːnz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
suppose **the** **dazzling** **brilliancy** **of** **one** **of** **your** **table** **spoons** **caused** **him** **to**
认为 这 耀眼的 才华横溢 的 一 的 你的 桌子 勺子 导致 他 到
[fər'get] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['miəm] [ænd; ənd]['tjuːəm] .
forget **the** **distinction** **between** **meum** **and** **tuum** **.**
忘记 这 区别 之间 梅姆 和 tuum .

假设你的一把汤匙的耀眼光芒让他忘记了“meum”和“tuum”之间的区别。

['ʌndər] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Under **these** **painful** **circumstances** **,** **what** **would** **you** **say** **?**
在下面 这些 痛苦 情况 , 什么 会 你 说 ?

在这种令人痛心的情况下，你会说什么?

[diː]['dʌbljuː] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['laɪɪŋ] ['hʌmbʌg] [aɪ]['evər] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] .

DE	W	.	I	should	say	that	you	were	the	most	lying	humbug	I	ever	clapped	eyes	on	.
德语	W	.	我	应该	说	那	你	是	这	最多	说谎	骗子	我	曾经	鼓掌	眼睛	在	.

DE W. 我应该说，你是我见过的最爱撒谎的骗子。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

['heɪdeɪ] !

Heyday	!
鼎盛时期	!

嘿!

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[diː]['dʌbljuː] . [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ][stænd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri] ,

DE	W	.	Why	,	didn't	you	stand	up	before	the	judge	and	jury	,
德语	W	.	为什么	,	没有	你	站立	向上	前	这	法官	和	陪审团	,

DE W. 为什么你没有在法官和陪审团面前站出来?

[ænd; ənd] ['beloʊ] [aʊt] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [ɪ'mækjələt] ['vɜːrtʃuː] .

and	bellow	out	your	belief	in	that	man's	immaculate	virtue	.
和	下面	出去	你的	信仰	在	那	男人的	完美无瑕	美德	.

然后大声宣告你对那个人完美无瑕的品德的信念。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][klæp][jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Did	you	not	clap	your	hand	on	your	heart	,
做过	你	不是	拍	你的	手	在	你的	心	,

你难道没有拍拍胸口吗?

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ;

and	declare	that	our	country	might	be	proud	of	such	a	citizen	;
和	宣布	那	我们的	国家	可能	是	自豪的	的	这样的	一个	公民	;

并宣称我国会为拥有这样一位公民而感到自豪;

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'rɪʃənər] ?

and	St	.	Giles's	in	the	Fields	proud	of	such	a	parishioner	?
和	英石	.	吉尔斯的	在	这	田野	自豪的	的	这样的	一个	教区居民	?

圣吉尔斯教堂（St. Giles in the Fields）会为拥有这样一位教区居民而感到自豪吗?

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['blʌbər] [ə'laʊd] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] ,

Did	not	you	cause	me	to	blubber	aloud	,	till	I	was	turned	ignominiously	out	of	court	,
做过	不是	你	原因	我	到	大声哭	大声	,	直到	我	曾是	转向	耻辱地	出去	的	法庭	,

你难道没有让我嚎啕大哭，直到我被耻辱地赶出法庭吗?

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [bɔɪ] [ɪz] [kɪkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['biːdl] ?

as	a	charity	boy	is	kicked	out	by	a	beadle	?
作为	一个	慈善机构	男生	是	踢	出去	经过	一个	珠串	?

一个慈善男孩被教堂执事赶出去了?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ˌrɔdəmɔn'teid,-'tɑːd,,rəjd-] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt]
And **am** **I** **to** **understand** **that** **all** **that** **rhodomontade** **,** **followed** **by** **that**
和 是 我 到 理解 那 全部 那 罗多蒙塔德 , 随后 经过 那
[ɪk'spʌlʃn] ,
expulsion **,**
驱逐 ,

我是否可以理解为，所有这些夸夸其谈，以及随后的驱逐，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] ?
was **for** **the** **sake** **of** **a** **pickpocket** **?**
曾是 为了 这 清酒 的 一个 扒手 ?

是为了扒手吗?

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !
Abominable **!**
可恶 !

可恶!

[dɪs'gʌstɪŋ] !
Disgusting **!**
令人作呕 !

真恶心!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [wen] [wʌn] [spiːks] [prə'feʃənəli] — —
But **surely** **,** **you** **understand** **,** **my** **dear** **sir** **,** **that** **when** **one** **speaks** **professionally** **—** **—**
但 一定 , 你 理解 , 我的 亲爱的 先生 , 那 什么时候 一 说话 专业地 — —

但是，您肯定明白，我亲爱的先生，当一个人以专业的态度说话时——

[diː]['dʌbljuː] . [sɜːr] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [laɪz] , [prə'feʃənəli] [ɔːr][nɑːt] ;
DE **W** **.** **Sir** **,** **no** **one** **has** **business** **to** **tell** **lies** **,** **professionally** **or** **not** **;**
德语 W . 先生 , 不 一 有 商业 到 告诉 谎言 , 专业地 或者 不是 ;

DE W. 先生，无论出于职业原因还是其他原因，任何人都没有权利说谎；

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
a **man** **should** **always** **speak** **what** **he** **thinks** **.**
一个 男人 应该 总是 说话 什么 他 思考 .

男人应该始终说出自己的想法。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ;
I **follow** **the** **dictates** **of** **my** **heart** **,** **and** **I** **always** **speak** **what** **I** **think** **;**
我 跟随 这 规定 的 我的 心 , 和 我 总是 说话 什么 我 思考 ;

我听从内心的指引，并且总是说出我心里想的；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .
my **heart** **is** **in** **my** **heart** **,** **and** **my** **heart** **is** **in** **my** **mouth** **.**
我的 心 是 在 我的 心 , 和 我的 心 是 在 我的 嘴 .

我的心在心里，我的心在嘴里。

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] .

What	**a**	**complicated**	**piece**	**of**	**anatomy**	**you**	**must**	**be**	**.**
什么	一个	复杂的	片	的	解剖学	你	必须	是	.

你的身体构造一定非常复杂。

[di:]['dʌblju:] . [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

DE	**W**	**.**	**I**	**say**	**,**	**my**	**heart**	**is**	**in**	**my**	**mouth**	**.**
德语	W	.	我	说	,	我的	心	是	在	我的	嘴	.

DE W. 我说，我的心都提到嗓子眼了。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

[ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Then	**I**	**wish**	**you**	**would**	**swallow**	**it**	**,**	**and**	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
然后	我	希望	你	会	吞	它	,	和	说	不	更多的	关于	它	.

那我希望你能把这件事咽回去，别再提了。

[di:]['dʌblju:] . [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] ,

DE	**W**	**.**	**Yes**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**you**	**think**	**that**	**a**	**very**	**good**	**joke**	**,**
德语	W	.	是的	,	我	敢	说	你	思考	那	一个	非常	好的	开玩笑	,

DE W. 是的，我敢说你认为这是一个非常好的笑话。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪz][noʊ][dʒoʊk] .

but	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**is**	**no**	**joke**	**.**
但	什么	我	是	去	到	告诉	你	是	不	开玩笑	.

但我接下来要说的可不是开玩笑。

[ɪf] - [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] , [ju:; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd]['tæŋgoʊ][ʃæl; ʃəl] .

If	**Pawkins**	**is**	**a**	**thief**	**,**	**you**	**shan't**	**have**	**my**	**daughter**	**,**	**and**	**Tango**	**shall**	**.**
如果	-	是	一个	贼	,	你	不会	有	我的	女儿	,	和	探戈	将	.

如果帕金斯是小偷，你就休想得到我的女儿，而探戈会得到她。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

['mɑ:nstrəs] !

Monstrous	**!**
滔天	!

滔天！

[di:]['dʌblju:] . [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,

DE	**W**	**.**	**Not**	**at**	**all**	**,**
德语	W	.	不是	在	全部	,

DE W. 完全不是。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][gɜ:rl][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][rɪ'gɑ:rd][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [dɪ'fendər] [ʌv; əv]

I	**give**	**you**	**my**	**girl**	**because**	**I**	**regard**	**you**	**as**	**a**	**noble**	**defender**	**of**
我	给	你	我的	女孩	因为	我	看待	你	作为	一个	高贵	防守队员	的

['pə:sikju:tid] ['ɪnəsns] ;

persecuted	**innocence**	**;**
受迫害	无辜	;

我把我的女儿托付给你，因为我视你为受迫害的无辜者的高尚捍卫者；

[bʌt; bət] [ɪf] ['pə:sikju:tid] ['ɪnəsns] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [loʊ] ['pɪlfərɪŋ] ['skaʊndrəl] , [aɪ]

but	if	persecuted	innocence	turns	out	to	be	a	low	pilfering	scoundrel	,	I
但	如果	受迫害	无辜	转弯	出去	到	是	一个	低的	偷窃	恶棍	,	我

['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'trækt] .

naturally	retract	.
自然	缩回	.

但如果受迫害的无辜者最终被证明是一个卑鄙的窃贼，我自然会收回我的话。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [sɜ:r] ,

But	,	my	dear	,	sir	,
但	,	我的	亲爱的	,	先生	,

但是，亲爱的先生，

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ju:; jʊ] [soʊ] ['streɪndʒli] [meɪn'teɪn] [ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri]

the	doctrine	you	so	strangely	maintain	is	diametrically	opposed	to	the	very
这	教义	你	所以	奇怪的	维持	是	径直地	反对	到	这	非常

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] .

principles	of	British	jurisprudence	.
原则	的	英国	法理	.

你所坚持的这种奇怪的理论与英国法理学的基本原则完全相反。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

It	is	one	of	the	high	privileges	of	our	blessed	country	,	and	of
它	是	一	的	这	高的	特权	的	我们的	蒙福	国家	,	和	的

['sevrəl] ['ʌðər] ,

several	others	,
一些	其他的	,

这是我们这个幸福国家以及其他一些国家所享有的崇高特权之一。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ænd; ənd] [mi:n] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'fendər] [ɪn]

that	even	the	vilest	and	meanest	criminal	is	allowed	a	professional	defender	in
那	甚至	这	最卑鄙的	和	最卑鄙的	刑事	是	允许	一个	专业的	防守队员	在

[ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

the	courts	of	justice	.
这	法院	的	正义	.

即使是最卑鄙无耻的罪犯，在法庭上也有权获得专业辩护律师的辩护。

[di:] ['dʌblju:] . [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] ,

DE	W	.	Sir	,	it	is	one	of	the	high	privileges	of	our	blessed	country	,
德语	W	.	先生	,	它	是	一	的	这	高的	特权	的	我们的	蒙福	国家	,

DE W. 先生，这是我们这个幸福国家赋予我们的崇高特权之一。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ni:d] [nɑ:t] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wer]

and	of	several	others	,	that	a	man	need	not	give	away	his	daughter	where
和	的	一些	其他的	,	那	一个	男人	需要	不是	给	离开	他的	女儿	在哪里

[hi:; hi] [dəunt] [laɪk] .

he	don't	like	.
他	不	喜欢	.

还有其他一些人认为，男人不必把女儿嫁到自己不喜欢的地方。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] [baʊnd] [tuː; tə] — —

But	,	sir	,	by	virtue	of	my	profession	I	am	positively	bound	to	—	—
但	,	先生	,	经过	美德	的	我的	职业	我	是	积极地	边界	到	—	—

但是，先生，由于我的职业关系，我必须——

[diː]['dʌbljuː] . [wel] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] .

DE	W	.	Well	,	I	don't	say	you're	not	.
德语	W	.	出色地	,	我	不	说	你是	不是	.

DE W. 嗯，我没说你不是。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [sɜːr] ,

But	an	honest	man	,	sir	,
但	一个	诚实的	男人	,	先生	,

但是，先生，他是个诚实的人。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['klaɪənts] [ðæt] [dəunt] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [kliːn]

should	have	nothing	to	do	with	clients	that	don't	come	into	court	with	clean
应该	有	没有什么	到	做	和	客户	那	不	来	进入	法庭	和	干净的

[hændz] .

hands	.
双手	.

不应该与那些自身行为不端的客户有任何瓜葛。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为辩方保留：一幕闹剧(Retained for the Defence A Farce, in One Act)
第2/3页

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [di:] ['wɪnzər] , ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .

My	dear	Mr	.	De	Windsor	,	borrow	a	little	wisdom	from	your	own	business	.
我的	亲爱的	先生	.	德	温莎	,	借	一个	小的	智慧	从	你的	自己的	商业	.

亲爱的德温莎先生，请从您自己的生意中汲取一些智慧。

[ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [kli:n] [hændz] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊp] [treɪd] ?

If	everybody	had	clean	hands	,	what	would	become	of	the	soap	trade	?
如果	大家	有	干净的	双手	,	什么	会	变得	的	这	肥皂	贸易	?

如果每个人都拥有干净的双手，肥皂行业将会怎样?

[di:]['dʌblju:] . [goʊ] , [goʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] ['evri] ['pɪkpɑ:kɪt] , ['fɔ:rdʒər] , ['kɔɪnər] , ['haʊsbreɪkər] ,

DE	W	.	Go	,	go	,	and	defend	every	pickpocket	,	forger	,	coiner	,	housebreaker	,
德语	W	.	去	,	去	,	和	保卫	每一个	扒手	,	锻工	,	造币者	,	窃贼	,

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

DE W. 去吧，去吧，去保护伦敦的每一个扒手、伪造者、造假者、入室盗窃者。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]['hɪndər][ju:; jʊ] ,

I	don't	want	to	hinder	you	,
我	不	想	到	阻碍	你	,

我不想妨碍你，

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [maɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn]

I	only	say	that	I	won't	give	my	daughter	to	a	man
我	仅有的	说	那	我	惯于	给	我的	女儿	到	一个	男人

我只说，我不会把女儿嫁给一个男人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hu:] [meɪks] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] ['blʌbər] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʌvd] [aʊt][ʌv; əv] [kɔ:rt] ,

who	makes	respectable	people	blubber	till	they	are	shoved	out	of	court	,
WHO	制作	可敬	人们	大声哭	直到	他们	是	推搡	出去	的	法庭	,

他让那些体面的人哭得泣不成声，直到被赶出法庭。

[ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

on	purpose	to	defeat	the	ends	of	justice	.
在	目的	到	击败	这	结束	的	正义	.

蓄意破坏正义的实现。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[ðen] , [sɜ:r] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['fə:ðəz] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Then	,	sir	,	I	suppose	,	because	he	furthers	the	ends	of	justice	,
然后	,	先生	,	我	认为	,	因为	他	进一步	这	结束	的	正义	,

那么，先生，我想，是因为他促进了正义的实现，

[ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] .

you	would	give	your	daughter	to	the	hangman	.
你	会	给	你的	女儿	到	这	刽子手	.

你宁愿把女儿交给刽子手。

[diː]['dʌbljuː] . (['pʌz(ə)ld]) [ə'hem,ə'həm] !
DE W . (puzzled) Ahem !
德语 W . (困惑) 嗯 !

DE W.（疑惑地）嗯！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ænsər] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][soʊ] ['ɑːbviəsli] [sə'fɪstɪk(ə)l] .
I shall not condescend to answer an argument so obviously sophistical .
我 将 不是 屈尊 到 回答 一个 争论 所以 明显地 诡辩的 .

我不会屈尊回应这种明显是诡辩的论点。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .
I only repeat what I said before .
我 仅有的 重复 什么 我 说 前 .

我只是重复我之前说过的话。

[ɪf] - [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [juː; jʊ] ['ʃænt] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] .
If Pawkins is a thief you sha'n't have my daughter .
如果 - 是 一个 贼 你 不会 有 我的 女儿 .

如果帕金斯是小偷，你就休想得到我的女儿。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['riːz(ə)n] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [oʊld] ['blɑːkhed] !
Reason is wasted on this old blockhead !
原因 是 浪费 在 这 老的 傻瓜 !

对这个老笨蛋来说，讲道理是徒劳的！

[aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] [tæk] .
I must try another tack .
我 必须 尝试 其他 钉 .

我必须尝试另一种方法。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] ['noʊbli] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .
Ah , you have passed nobly through the ordeal .
啊 , 你 有 通过了 高贵地 通过 这 考验 .

啊，你英勇地挺过了这场磨难。

[dʒʌst][tuː; tə] [saʊnd] [juː; jʊ][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] - -
Just to sound you I hinted at the remote possibility of Pawkins '
只是 到 声音 你 我 暗示 在 这 偏僻的 可能性 的 - -
[gɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,

我只是想试探一下你，暗示了帕金斯有罪的极小可能性。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [beɪb]

but	he	is	in	point	of	fact	,	as	we	both	know	,	innocent	as	the	babe
但	他	是	在	观点	的	事实	,	作为	我们	两个都	知道	,	清白的	作为	这	宝贝

[ˌʌn'bɔːrn] .

unborn	.
未出生的	.

但事实上，我们都知道，他就像未出生的婴儿一样纯洁无辜。

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['dʒʊri] [seɪ] [soʊ] ?

Did	not	the	jury	say	so	?
做过	不是	这	陪审团	说	所以	?

陪审团不是这么说的吗?

[haʊ'evər] , [tɑː] , [tɑː] ! [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [sɜːr] .

However	,	ta	,	ta	!	for	the	present	,	sir	.
然而	,	ta	,	ta	!	为了	这	展示	,	先生	.

不过，再见，先生！暂时就到这里吧。

([ə'saɪd]) [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] , [ɪ'gæd] !

(	aside	)	I	must	look	out	,	egad	!
(	旁边	)	我	必须	看	出去	,	哎呀	!

（旁白）我得小心点，天哪！

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ri'teind] [æz; əz][ðə; ði]['ræskəlz]['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][beɪl] .

I	was	only	retained	as	the	rascal's	counsel	,	but	I	find	I	am	his	bail	.
我	曾是	仅有的	保留	作为	这	无赖的	法律顾问	,	但	我	寻找	我	是	他的	保释	.

我原本只是受聘担任这个恶棍的辩护律师，但我发现我成了他的保释人。

['eksɪt] , [siː] . , [ɔːf][el] .

Exit	,	C	.	,	off	L	.
出口	,	C	.	,	离开	L	.

从 L 出口 C 下。

[diː]['dʌbljuː] . [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][spoʊk] [ʌv; əv][faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] !

DE	W	.	I'm	sure	he	spoke	of	five	small	children	!
德语	W	.	我是	当然	他	辐	的	五	小的	孩子们	!

DE W. 我确信他指的是五个小孩!

[noʊ] ; [dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] ['liːg(ə)l][mə'rælətɪ][wəʊnt][suːt][ˌem 'iː] .

No	;	decidedly	this	legal	morality	won't	suit	me	.
不	;	绝对地	这	合法的	道德	惯于	套装	我	.

不，这种法律道德绝对不适合我。

[noʊ] , [noʊ] — [noʊ] ['bærɪstər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ]['stɑːkdʒɑːbər] !

No	,	no	—	no	barrister	for	me	—	decidedly	a	stockjobber	!
不	,	不	—	不	律师	为了	我	—	绝对地	一个	股票经纪人	!

不，不——我不需要律师——我绝对要找个股票经纪人!

['entər] [θweɪts] , [siː] . , [frʌm; frəm][ɑːr] .

Enter	THWAITES	,	C	.	,	from	R	.
进入	斯韦茨	,	C	.	,	从	拉	.

输入 THWAITES, C.，来自 R.

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

[pliːz] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['tʌðər] [ruːm] [kɑːnt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Please	,	sir	,	the	parties	which	is	in	t'other	room	can't	get	on	without	you	.
请	,	先生	,	这	各方	哪个	是	在	另一个	房间	不能	得到	在	没有	你	.

先生，隔壁房间的那些人没有您就没法继续进行下去。

[diː]['dʌbljuː] . [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
DE W . I'm coming !
德语 W . 我是 未来 !

DE W. 我来了!

[bʊl] [ænd; ənd] [berz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [deɪ] !
Bull and bears have the day !
公牛 和 熊 有 这 天 !

今天多空双方都占优!

['eksɪt] , [siː] . , [ænd; ənd][ɔːf] , [ɑːr] . , ['fɑːloʊd] [baɪ] [θweɪts] .
Exit , C . , and off , R . , followed by THWAITES .
出口 , C . , 和 离开 , 拉 . , 随后 经过 斯韦茨 .

从 C 出口下，然后从 R 下，接着是 THWAITES。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['waɪtwɑːʃ] , ['drægɪŋ] - [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər] , [frʌm; frəm][el] . [siː] .
Re - enter WHITEWASH , dragging PAWKINS by the collar , from L . C .
关于 - 进入 粉刷 , 拖拽 - 经过 这 衣领 , 从 L . C .

重新进入 WHITEWASH，拽着 PAWKINS 的衣领，从 LC 出发。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([el] .) [kʌm] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] !
(L .) Come now , I say , draw it mild !
(L .) 来 现在 , 我 说 , 画 它 温和的 !

（L.）好了，我说，画得温和些!

[juːl] [spaɪl] [maɪ] [best] [koʊt] ; [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
You'll spile my best coat ; I only took it out a purpose to come here .
你会 桩子 我的 最好的 外套 ; 我 仅有的 采取 它 出去 一个 目的 到 来 这里 .

你会弄脏我最好的外套；我特意把它拿出来就是为了来这里。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ɑːr] .) - , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] — - , [æz; əz][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪzər] , [juː; jʊ]
(R .) Pawkins , we are alone — Pawkins , as your professional adviser , you
(拉 .) - , 我们 是 独自的 — - , 作为 你的 专业的 顾问 , 你
[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
are bound to tell me everything .
是 边界 到 告诉 我 一切 .

（R.）帕金斯，我们现在单独在一起——帕金斯，作为你的职业顾问，你肯定会把一切都告诉我。

- , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ɪn'tenʃ(ə)n] ?
Pawkins , when you came here , what was your intention ?
- , 什么时候 你 来了 这里 , 什么 曾是 你的 意图 ?

波金斯，你来这里的目的是什么?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[waɪ] , [aɪ] - [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Why , I com'd here in the hope of doing something in the way of business .
为什么 , 我 - 这里 在 这 希望 的 正在做 某物 在 这 方式 的 商业 .

我来这里是希望能做些生意。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

['bɪznəs] , [ɪn'diːd] !
Business , indeed !
商业 , 的确 !

的确是生意！

[waɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['oʊpən][tuː; tə][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd]
Why , there were all the streets of London open to your ingenuity , and
为什么 , 那里 是 全部 这 街道 的 伦敦 打开 到 你的 独创性 , 和
[juː; jʊ][mʌst; məst]
you must
你 必须

为什么呢？伦敦所有的街道都向你敞开，任你发挥聪明才智，你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
pick out the residence of my father - in - law .
挑选 出去 这 住宅 的 我的 父亲 - 在 - 法律 .

找出我岳父的住址。

([teɪks] [steɪdʒ][tuː; tə][ɑːr] .)
(takes stage to R .)
(需要 阶段 到 拉 .)

（上台向右移动。）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

(['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp])
(following him up)
(下列的 他 向上)

（接着他）

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɒts]
Well , I didn't know it was your father - in - law — and if it is , what's
出色地 , 我 没有 知道 它 曾是 你的 父亲 - 在 - 法律 — 和 如果 它 是 , 是什么
[ðə; ði] - ?
the hodds ?
这 - ?

我不知道那是你岳父——如果是的话，概率有多大？

[ðɪs] - [er] ['mɪstər] . — ['səmət] [ɪn][ðə; ði]['fænsi][soʊp][laɪn] , [sendz][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ,
This ' ere Mr . — summat in the fancy soap line , sends me a hinwite ,
这 - 埃雷 先生 . — 总结 在 这 想要 肥皂 线 , 发送 我 一个 - ,

这位先生——就是那个高档肥皂品牌的某某——给我寄了一封信，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — [wel] ,
and so I comes with the tongs in my pocket — well ,
和 所以 我 来 和 这 钳 在 我的 口袋 — 出色地 ,

于是我就带着钳子来了——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt][hiː; hi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [tɑːŋz] , [bʌt; bət]['hiːz]['teɪkən][ə; eɪ]['liː'kiːn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	turns	out	he	don't	want	the	tongs	,	but	he's	taken	a	likin	'	to	me	.
它	转弯	出去	他	不	想	这	钳	,	但	他是	已采取	一个	点赞	-	到	我	.

结果发现他并不想要钳子，但他却很喜欢我。

[ðæt] [ɑːrnt][noʊ] [fɔːlt] [oʊ] - [maɪn][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

That	arn't	no	fault	o	'	mine	is	it	?
那	不是	不	过错	o	-	矿	是	它	?

那不是我的错，对吗?

[aɪ]['nevər] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi]['ekstrə] [ə'griːəb(ə)l] .

I	never	tries	to	be	extra	agreeable	.
我	绝不	尝试	到	是	额外的	同意	.

我从不刻意表现得格外随和。

([rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][siː] . [ʌv; əv][steɪdʒ])

(	returns	to	C	.	of	stage	)
(	返回	到	C	.	的	阶段	)

（返回舞台C）

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[pər'hæps][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [hæz; həz] [kə'menst] [ɔːl'redi] .

Perhaps	the	miserable	wretch	has	commenced	already	.
也许	这	悲惨的	可怜虫	有	开始	已经	.

或许那个可怜的家伙已经开始了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?

What	have	you	been	doing	with	yourself	?
什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	?

你这段时间都在忙些什么?

- .

PAWKINS	.
-	.

爪子。

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['sɪlvər] ['dʒɪmkræk] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

Why	,	I've	been	a	looking	at	them	silver	gimcracks	on	the	sideboard	,
为什么	,	我已经	到过	一个	寻找	在	他们	银	小玩意	在	这	餐边柜	,

哎呀，我一直在看餐具柜上的那些银色小玩意儿。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] — [maɪ] [aɪz] !

and	I	says	to	myself	—	my	eyes	!
和	我	说道	到	我	—	我的	眼睛	!

我对自己说——我的眼睛!

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][faɪv] ['θɪŋəmbɒb] [æz; əz][dəunt] [siːm] [noʊ][juːz] [hɪr] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

if	one	of	them	five	thingumbobs	as	don't	seem	no	use	here	belonged	to	me
如果	一	的	他们	五	小玩意	作为	不	似乎	不	使用	这里	属于	到	我

一 一

二 二

二 二

如果这五个小玩意儿里有一个是我的——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʌn'hæpi] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] !
Unhappy train of thought !
不开心 火车 的 想法 !

糟糕的思路！

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — — ([pʊts][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][teɪl] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] -
Allow me for a moment — — (puts his hand in the tail pocket of PAWKINS'S
允许 我 为了 一个 片刻 — — (放置 他的 手 在 这 尾巴 口袋 的 -
[koʊt])
coat)
外套)

请允许我稍等片刻——（将手伸进波金斯外套的后袋里）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
What are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你主要负责什么？

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[prə'feʃən(ə)l] ! [prə'feʃən(ə)l] !
Professional ! professional !
专业的 ! 专业的 !

专业！专业！

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wel] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [hɪd] [juː; jʊ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][wʌz; wəz]['taɪdi]['ʌnz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ɪn]
Well , I always heerd you lawyers was tidy uns for putting your hands in
出色地， 我 总是 听见 你 律师 曾是 整齐的 联合国 为了 推杆 你的 双手 在
['piːpəlz] ['pɑːkəts] .
people's pockets .
人们的 口袋 .

我一直听说你们律师都是些喜欢把手伸进别人口袋的家伙。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([pulz] [aʊt] [tɑːŋz])
(pulls out tongs)
(拉 出去 钳)

（拿出钳子）

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [spuːn] !
a spoon !
一个 勺子 !

一把勺子!

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [spuːn] [jɔːr'self] !
You're a spoon yourself !
你是 一个 勺子 你自己 !

你自己就是个勺子!

[its] [ðə; ði] [tɑːŋz] .
It's the tongs .
它是 这 钳 .

是钳子。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʌndər] [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .
For a wonder he speaks the truth .
为了 一个 想知道 他 说话 这 真相 .

令人惊讶的是，他说的都是真话。

[naʊ] [mɑːrk] , [aɪm][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪzər] ,
Now mark , I'm your professional adviser ,
现在 标记 , 我是 你的 专业的 顾问 ,

马克，我是你的专业顾问。

[ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
and I advise you to be off as soon as you can .
和 我 建议 你 到 是 离开 作为 很快 作为 你 能 .

我建议你尽快离开。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ; [aɪv] [siːn] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Well , I don't mind ; I've seen all there is to be seen ,
出色地 , 我 不 头脑 ; 我已经 已见 全部 那里 是 到 是 已见 ,

嗯，我不介意；该看的我都看过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑːrnt][hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['skɪtəlz] .
and it arn't half so good as skittles .
和 它 不是 一半 所以 好的 作为 彩虹糖 .

而且它远不如彩虹糖好吃。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
Between you and I ,
之间 你 和 我 ,

你我之间，

[ðə; ði] - [hɪr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][aʊt][ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər]
the gov'ner here seems to have laid out a precious sight of money for
这 - 这里 似乎 到 有 铺设 出去 一个 宝贵的 视线 的 钱 为了
['wɛri] ['lɪt(ə)l] [fʌn] .
werry little fun .
韦里 小的 乐趣 .

这位州长似乎花了一大笔钱来寻欢作乐。

['entər][diː] ['wɪnzər] , [ɑːr] . [siː] . , [ænd; ənd] [daʊn] , [el] .
Enter DE WINDSOR , R . C . , and down , L .
进入 德语 温莎 , 拉 . C . , 和 向下 , L .

输入 DE WINDSOR、RC 和向下、L。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ɑːr] .) [goʊ] , [kʌt] [ʃɔːrt] [jʊr; jər]['mɔːrəl] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd][goʊ] !
(R .) Go , cut short your moral reflections , and go !
(拉 .) 去 , 切 短的 你的 道德 反思 , 和 去 !

（R.）走吧，别再进行道德反思了，走吧!

(['pʊʃɪŋ] - [tɔːrdz] [siː] .)
(pushing PAWKINS towards C .)
(推动 - 向 C .)

（将 PAWKINS 推向 C。）

[diː]['dʌbljuː] . [waɪ] , ['mɪstər] . - , [wɒts] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['hɜːri] ?
DE W . Why , Mr . Pawkins , what's the cause of this singular hurry ?
德语 W . 为什么 , 先生 . - , 是什么 这 原因 的 这 单数 匆忙 ?

DE W. 帕金斯先生，您为何如此匆忙?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][siː] .) [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [juː; jʊ] [siː] ,
(returns to C .) Well , I don't know ; you see ,
(返回 到 C .) 出色地 , 我 不 知道 ; 你 看 ,

（回到C）嗯，我不知道；你看，

[aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [laɪk] .
I felt I was somehow in the way like .
我 毛毡 我 曾是 不知何故 在 这 方式 喜欢 .

我觉得自己好像碍事了。

['noʊbɑːdi] [sez] ['nʌfɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][seɪ] ['nʌfɪn] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .
Nobody says nuffin to me , and I say nuffin to nobody .
无人 说道 无事 到 我 , 和 我 说 无事 到 无人 .

没人跟我说话，我也没跟任何人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ɑːr] .)
(R .)
(拉 .)

(R.)

[bɪ'saɪdz] , [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Besides , an affair of the most pressing importance .
除了 , 一个 事务 的 这 最多 紧迫 重要性 .

此外，还有一件极其紧迫的事情。

[diː]['dʌbljuː] . ['veri] ['presɪŋ] , [ɪn'diːd] !
DE W . Very pressing , indeed !
德语 W . 非常 紧迫 , 的确 !

DE W. 确实非常紧迫!

['hʌmbʌg] !
Humbug !
骗子 !

胡说八道!

[juːl] [stɑːp] ['sʌpər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - ?
You'll stop supper , my dear Mr . Pawkins ?
你会 停止 晚餐 , 我的 亲爱的 先生 . - ?

亲爱的帕金斯先生，您会停止晚餐吗?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([siː] .) [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - - [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ,
(C .) Oh , well , if there's anything in the way o ' wittles a coming ,
(C .) 哦 , 出色地 , 如果 有 任何事物 在 这 方式 o - - 一个 未来 ,

(C) 哦，好吧，如果有什么阻碍了小家伙们的到来，

[ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
that alters the view of the case .
那 改变 这 看法 的 这 案件 .

这会改变对案件的看法。

[diː]['dʌbljuː] .
DE W .
德语 W .

DE W.

[ðə; ði] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn]['sɪlvər] [pleɪt] , — [ɪn]['sɪlvər] — [ɪn]['sɪlvər] .
The supper will be served in silver plate , — in silver — in silver .
这 晚餐 将要 是 服务 在 银 盘子 , — 在 银 — 在 银 .

晚餐将用银盘盛装，——用银——用银。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wʌt] , ['riːəl]['sɪlvər] ?
What , real silver ?
什么 , 真实的 银 ?

什么? 真银?

[laɪk] [ðæt] [aʊt] [ðer; ðər] ?
like that out there ?
喜欢 那 出去 那里 ?

外面也是那样吗?

[dəunt] ['bɑːðər] [jɔːr'self] , - , [aɪl] [stɑːp] .
Don't bother yourself , gov'ner , I'll stop .
不 打扰 你自己 , - , 患病的 停止 .

州长，您不必费心了，我会停止的。

[diː] ['dʌbljuː] . ([ə'saɪd])
DE W . (aside)
德语 W . (旁边)

DE W.（旁白）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[aɪv] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] [traʊt] !
I've tickled my trout !
我已经 挠痒 我的 鳟鱼 !

我挠了我的鳟鱼痒!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd] , [ɑːr] .)
(aside , R .)
(旁边 , 拉 .)

（旁白，R。）

[ðə; ði] [oʊld] [dʒent] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
The old gent is playing against me , that's certain .
这 老的 绅士 是 玩耍 反对 我 , 那就是 肯定 .

那位老先生肯定是在跟我玩对决。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [θweɪts] , [siː] . , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['aɪsɪz] .
Re - enter THWAITES , C . , with a tray of ices .
关于 - 进入 斯韦茨 , C . , 和 一个 托盘 的 冰 .

THWAITES, C. 端着一盘冰块重新入场。

[diː] ['dʌbljuː] . ([el] .) [θweɪts] !
DE W . (L .) Thwaites !
德语 W . (L .) 斯韦茨 !

DE W. (L.) Thwaites!

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . [siː] .) [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .
(coming down L . C .) At your service , sir .
(未来 向下 L . C .) 在 你的 服务 , 先生 .

（从LC方向走下来）为您效劳，先生。

([θweɪts] [hændz] [treɪ] [tuː; tə] - , [huː] [fɜːrst] [teɪks] [æn; ən] [aɪs] , [ðen] [ə; eɪ] [spuːn] ,
(THWAITES hands tray to PAWKINS , who first takes an ice , then a spoon ,
(斯韦茨 双手 托盘 到 - , WHO 第一的 需要 一个 冰 , 然后 一个 勺子 ,

（斯韦茨将托盘递给波金斯，波金斯先拿了一块冰，然后拿了一把勺子，

[ænd; ənd] [iːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn])
and **eats** **during** **the** **following** **scene** **)**
和 吃 期间 这 下列的 场景)

并在接下来的场景中进食）

[diː]['dʌbljuː] . (['drɔːɪŋ] [θweɪts] [ə'saɪd] , [el] .) [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ?
DE **W** **.** **(** **drawing** **THWAITES** **aside** **,** **L** **.** **)** **You** **observe** **that** **person** **?**
德语 W . (绘画 斯韦茨 旁边 , L .) 你 观察 那 人 ?

DE W.（把 THWAITES 拉到一边，L.）你观察到那个人了吗?

[θweɪts] .
THWAITES **.**
斯韦茨 .

斯韦茨。

[jes] , [sɜːr] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] - [kaʊnt] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **:** **I** **don't** **think** **him** **much** **'** **count** **,** **sir** **.**
是的 , 先生 : 我 不 思考 他 很多 - 数数 , 先生 .

是的，先生：我不认为他有多重要，先生。

[diː]['dʌbljuː] . [ɪf] [ðæt] [mæn] [stiːlz] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] .
DE **W** **.** **If** **that** **man** **steals** **anything** **,** **you** **shall** **have** **a** **couple** **of** **sovereigns** **.**
德语 W . 如果 那 男人 偷窃 任何事物 , 你 将 有 一个 夫妻 的 君主 .

DE W. 如果那个人偷了什么东西，你将得到几个金币。

[θweɪts] .
THWAITES **.**
斯韦茨 .

斯韦茨。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[diː]['dʌbljuː] . [spred] [aʊt][ðə; ði] [pleɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [gɪv] [hɪm; ɪm] ['evri]
DE **W** **.** **Spread** **out** **the** **plate** **as** **much** **as** **you** **can** **,** **give** **him** **every**
德语 W . 传播 出去 这 盘子 作为 很多 作为 你 能 , 给 他 每一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity **.**
机会 .

DE W. 尽可能拉开击球区，给他一切机会。

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

([ɑːr] . , ['bekənz] [θweɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [bæk])
(**R** **.** **,** **beckons** **THWAITES** **to** **him** **,** **at** **back** **)**
(拉 . , 招手 斯韦茨 到 他 , 在 后退)

（R.向后面的THWAITES招手）

[hɪr] , ['weɪtər] !
Here **,** **waiter** **!**
这里 , 服务员 !

服务员，过来!

[θweɪts] .
THWAITES **.**
斯韦茨 .

斯韦茨。

(['goʊɪŋ][tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [æt; ət] [bæk] , [ɑːr] . [siː] .) [jes] , [sɜːr] !
(going to WHITEWASH at back , R . C .) Yes , sir !
(去 到 粉刷 在 后退 , 拉 . C .) 是的 , 先生 !

（去后面刷 WHITEWASH，RC）好的，先生！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ɪf] [ðæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['stiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
If that fellow with the ice leaves the house without stealing anything ,
如果 那 同伴 和 这 冰 树叶 这 房子 没有 偷窃 任何事物 ,

如果那个拿着冰块的人离开房子时什么也没偷，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪv] [paʊnd] [noʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
there's a five pound note for you .
有 一个 五 磅 笔记 为了 你 .

给你一张五英镑的钞票。

([tuː; tə] [θweɪts])
(to THWAITES)
(到 斯韦茨)

（致斯韦茨）

([diː] ['wɪnzər] [wɔːks] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] - , [wɪð; wɪθ] ['hæŋkərtʃɪf] ['dæŋglɪŋ]
(DE WINDSOR walks round and round PAWKINS , with handkerchief dangling
(德语 温莎 散步 圆形的 和 圆形的 - , 和 手帕 悬挂
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['dʊrɪŋ] ['daɪəlɔːg])
from his pocket , during dialogue)
从 他的 口袋 , 期间 对话)

（对话期间，德·温莎绕着波金斯转来转去，手帕从口袋里垂下来）

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[ðə; ði] [duːs] !
The deuce !
这 二 !

二号！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ænd; ənd][duː][jʊr; jər][best][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æz; əz]
And do your best to keep the plate as much out of his reach as
和 做 你的 最好的 到 保持 这 盘子 作为 很多 出去 的 他的 抵达 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

尽你所能，让本垒板尽可能远离他的够得着范围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] ; [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .
Can't be done , sir ; can't be done .
不能 是 完毕 , 先生 ; 不能 是 完毕 .

先生，这不可能；这不可能。

- ['ɔːrdərz] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
Gov'ner orders the contrary .
- 订单 这 相反 .

州长下令反其道而行之。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
I can't make him out !
我 不能 制作 他 出去 !

我看不清他!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[hɪr] , - , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [aɪs] ?
Here , Pawkins , my good fellow , how do you like your ice ?
这里 , - , 我的 好的 同伴 , 如何 做 你 喜欢 你的 冰 ?

帕金斯，我的好伙计，你喜欢什么样的冰?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[fɜːrst] [reɪt] !
First rate !
第一的 速度 !

一流!

[biːts] [ðə; ði] ['peni] [ˌʌnz] [ɔːl] [tuː; tə] ['ʃɪvəz] !
Beats the penny un's all to shivers !
节拍 这 一分钱 联合国全部 到 颤抖 !

比一分钱都吓得瑟瑟发抖!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spuːn] .

But	**now**	**you**	**have**	**finished**	**it**	**,**	**you**	**have**	**no**	**occasion**	**for**	**the**	**spoon**	**.**
但	现在	你	有	完成的	它	,	你	有	不	场合	为了	这	勺子	.

但现在你已经吃完了，也就没必要用到勺子了。

([teɪks] [ˌaɪ 'tiː])

(	**takes**	**it**	**)**
(	需要	它	)

（拿走）

([θweɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [teɪks] ['empti] [glæs] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]['eksɪt][siː] .)

(	**THWAITES**	**on**	**the**	**other**	**side**	**takes**	**empty**	**glass**	**from**	**PAWKINS**	**,**	**and**	**exit**	**C**	**.**	**)**
(	斯韦茨	在	这	其他	边	需要	空的	玻璃	从	-	,	和	出口	C	.	)

（另一边的 THWAITES 从 PAWKINS 手中接过空杯子，从 C 出口离开。）

- .

PAWKINS	**.**
-	.

爪子。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] !

I	**can't**	**make**	**him**	**out**	**!**
我	不能	制作	他	出去	!

我看不清他！

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

([ə'saɪd]) [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [liːtʃ] !

(	**aside**	**)**	**I'll**	**stick**	**to**	**him**	**like**	**a**	**leech**	**!**
(	旁边	)	患病的	戳	到	他	喜欢	一个	水蛭	!

（旁白）我会像水蛭一样黏着他！

['entər] ['ægəθə] , [siː] . [frʌm; frəm][el] . [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːr] .

Enter	**AGATHA**	**,**	**C**	**.**	**from**	**L**	**.**	**and**	**down**	**R**	**.**
进入	阿加莎	,	C	.	从	L	.	和	向下	拉	.

AGATHA, C. 从左侧进入，然后向下进入右侧。

['ægəθə] .

AGATHA	**.**
阿加莎	.

阿加莎。

([ɑːr] .) ['mɪstər] . ['waɪtwɑːʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðə; ði][fɜːrst]

(	**R**	**.**	**)**	**Mr**	**.**	**Whitewash**	**,**	**have**	**you**	**forgotten**	**your**	**engagement**	**,**	**the**	**first**
(	拉	.	)	先生	.	粉刷	,	有	你	被遗忘的	你的	订婚	,	这	第一的

[kwə'drɪl] ?

quadrille	**?**
方阵舞	?

（R.）怀特沃什先生，你忘记你的约会了吗？第一次四对舞？

[oʊ] , [faɪ] ! [faɪ] !

Oh	**,**	**fie**	**!**	**fie**	**!**
哦	,	菲	!	菲	!

哦，呸！呸！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] !

they	**are**	**waiting**	**!**
他们	是	等待	!

他们正在等待！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ɑːr] . [siː] .) [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][beg][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] ,
(R . C .) I'm sure I beg a thousand pardons ,
(拉 . C .) 我是 当然 我 求 一个 千 赦免 ,

（RC）我肯定要请求一千次原谅，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — — (['pɑːkəts] [ðə; ðiː] [spuːn])
but you see just at this moment — — (pockets the spoon)
但 你 看 只是 在 这 片刻 — — (口袋 这 勺子)

但你看，就在这时——（把勺子放进口袋）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['eni][ɑːn] - [ɪm] [aʊt] !
I can't make any on ' em out !
我 不能 制作 任何 在 - 呃 出去 !

我一个也看不出来!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['hwispəz] -)
(whispers PAWKINS)
(低语 -)

（低声说：PAWKINS）

[ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt] - [spuːn] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
If so much as a salt - spoon is missing you are a dead man !
如果 所以 很多 作为 一个 盐 - 勺子 是 丢失的 你 是 一个 死的 男人 !

如果少了哪怕一勺盐，你就死定了!

['eksiʌnt] ['waɪtwɑːʃ] [ænd; ənd] ['ægəθə] , [siː] . , [ɔːf][el] .
Exeunt WHITEWASH and AGATHA , C . , off L .
退场 粉刷 和 阿加莎 , C . , 离开 L .

WHITEWASH 和 AGATHA, C. 离开 L.

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([ɑːr] . [siː] .) [aɪ] [seɪ] , - , [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] ; [wen] ['hiːz][ɑːn][ðə; ðiː] [spriː]
(R . C .) I say , gov'ner , about our young friend here ; when he's on the spree
(拉 . C .) 我 说 , - , 关于 我们的 年轻的 朋友 这里 ; 什么时候 他是 在 这 狂欢
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

（RC）我说，州长，关于我们这位年轻的朋友；当他像这样胡闹的时候，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz][ə; eɪ][bɪt]['kræŋki] ?
as he is now , don't you think he's a bit cranky ?
作为 他 是 现在 , 不 你 思考 他是 一个 少量 暴躁的 ?

他现在这样，你不觉得他有点暴躁吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɔlz] [raɪt] [hɪr] ?
Do you think all's right here ?
做 你 思考 一切 正确的 这里 ?

你觉得这里一切都正常吗?

(['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
(touching his head)
(接触 他的 头)

（摸着头）

[ɪf] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['wʊdnt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] ['niːðər] .
If I behaved like that to my young woman , wouldn't there be a row neither .
如果 我 表现 喜欢 那 到 我的 年轻的 女士 , 不会 那里 是 一个 排 两者都不 .

如果我那样对待我的女友，难道不会吵架吗?

[diː]['dʌbljuː] . ([ə'saɪd]) [hɑː] !
DE W . (aside) Ha !
德语 W . (旁边) 哈 !

DE W.（旁白）哈!

[ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] !
the card table !
这 卡片 桌子 !

牌桌!

[ə; eɪ][træp][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
A trap I didn't think of !
一个 陷阱 我 没有 思考 的 !

我没想到的陷阱!

[aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . - , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][hænd][æt; ət][kɑːrdz] ?
I say , Mr . Pawkins , have you any objection to a hand at cards ?
我 说 , 先生 . - , 有 你 任何 异议 到 一个 手 在 牌 ?

我说，帕金斯先生，你反对玩牌吗?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Not a bit on it .
不是 一个 少量 在 它 .

一点儿也不。

[diː]['dʌbljuː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [pleɪ] - ?
DE W . Of course you play ecarté ?
德语 W . 的 课程 你 玩 - ?

DE W. 你当然会玩纸牌游戏吧?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] ; [aɪ]['nevər] [hɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Of course I don't ; I never heerd on it .
的 课程 我 不 ; 我 绝不 听见 在 它 .

当然我没有；我从来没在意过。

[diː]['dʌbljuː] . [wel] — ['krɪbɪdʒ] ?
DE W . Well — cribbage ?
德语 W . 出色地 — 克里比奇牌 ?

DE W. 嗯——是玩克里比奇牌吗?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[aɪ] [noʊz] ['nʌfɪn] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] .
I knows nuffin of cribbage .
我 知道 无事 的 克里比奇牌 .

我对纸牌游戏一窍不通。

[diː]['dʌbljuː] . ['pɪkɪt] ?
DE W . Picquet ?
德语 W . 皮克特 ?

DE W. Picquet?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[diː]['dʌbljuː] . ['pɪkɪt] ?
DE W . Picquet ?
德语 W . 皮克特 ?

DE W. Picquet?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[pɪk] [heɪ] ?
Pick hay ?
挑选 干草 ?

收干草?

[aɪ] [noʊz] ['nʌfɪn] [ə'baʊt] [pɪk] [heɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɛri] [naɪ] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [pɪk] ['oʊkəm] !
I knows nuffin about pick hay ; I was werry nigh being sent to pick oakum !
我 知道 无事 关于 挑选 干草 ; 我 曾是 韦里 夜 存在 发送 到 挑选 麻絮 !

我对采摘干草一窍不通；我差点就被派去采摘麻絮了！

[diː]['dʌbljuː] . [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] ?
DE W . Well , what shall we play ?
德语 W . 出色地 , 什么 将 我们 玩 ?

DE W. 那我们玩什么游戏呢?

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [kʌt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .
Suppose we cut for a shilling a game .
认为 我们 切 为了 一个 先令 一个 游戏 .

假设我们每场比赛赚一先令。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !
A **shilling** **!**
一个 先令 !

一先令!

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rpeni] [bɪt] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [plʌk] .
I **was** **thinking** **of** **a** **fourpenny** **bit** **;** **but** **there's** **nothing** **like** **pluck** **.**
我 曾是 思维 的 一个 四便士 少量 ; 但 有 没有什么 喜欢 采摘 .

我原本想的是四便士硬币；但勇气是无可替代的。

[aɪ][seɪ] , [aɪ][hoʊps][ju:; jʊ] [ki:ps] [jʊr; jər]['tempər] [wen] [ju:; jʊ]['lu:zɪz] , [fɔ:r; fər][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [fer]
I **say** **,** **I** **hopes** **you** **keeps** **your** **temper** **when** **you** **loses** **,** **for** **I** **give** **you** **fair**
我 说 , 我 希望 你 保持 你的 脾气 什么时候 你 失败 , 为了 我 给 你 公平的
['wɔ:rnɪŋ] ,
warning **,**
警告 ,

我说，我希望你输了之后能控制住自己的脾气，因为我已经事先警告过你了。

[aɪ] [ʃænt] [let][ju:; jʊ][goʊ] [tɪl] [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I **shan't** **let** **you** **go** **till** **I've** **got** **something** **out** **of** **you** **.**
我 不会 让 你 去 直到我已经 得到 某物 出去 的 你 .

我不会放你走，直到我从你身上得到些什么。

[di:]['dʌblju:] . [ə'fektɪd] ['kændər] !
DE **W** **.** **Affected** **candour** **!**
德语 W . 做作的 坦率 !

DE W. 装腔作势的坦诚!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] .
but **it** **won't** **do** **.**
但 它 惯于 做 .

但这行不通。

([ðeɪ] [goʊ][ʌp][tu:; tə] ['teɪbl] ,
(**they** **go** **up** **to** **table** **,**
(他们 去 向上 到 桌子 ,

(他们走到桌子旁，

[el] . — [di:] ['wɪnzər] [teɪks] [kɑ:rdz][aʊt][ʌv; əv] [drɔ:rz] [ʌv; əv] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] — [di:]
L **.** **—** **DE** **WINDSOR** **takes** **cards** **out** **of** **drawers** **of** **table** **and** **they** **sit** **—** **DE**
L . — 德语 温莎 需要 牌 出去 的 抽屉 的 桌子 和 他们 坐 — 德语
['wɪnzər] ,
WINDSOR **,**
温莎 ,

L.——德温莎从桌子抽屉里拿出牌，然后他们坐下来——德温莎，

[el] . [ænd; ənd] - , [ɑ:r] . , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['kʌtɪŋ] [kɑ:rdz] — ['steɪkɪŋ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ]
L **.** **and** **PAWKINS** **,** **R** **.** **,** **and** **they** **begin** **cutting** **cards** **—** **staking** **money** **as** **they**
L . 和 - , 拉 . , 和 他们 开始 切割 牌 — 质押 钱 作为 他们
[pleɪ] .
play **.**
玩 .

L. 和 PAWKINS, R.，他们开始切牌——边玩边下注。

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ([pleɪz] [ə'gen] — [ə'saɪd])

Well	**,**	**you**	**are**	**a**	**going**	**it**	**,**	**you**	**are**	**—**	**(**	**plays**	**again**	**—**	**aside**	**)**
出色地	,	你	是	一个	去	它	,	你	是	—	(	演出	再次	—	旁边	)

好吧，你正在努力，你——（再次演奏——旁白）

\- [kɑːnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] !

Gov'ner	**can't**	**be**	**coming**	**the**	**old**	**soldier**	**!**
-	不能	是	未来	这	老的	士兵	!

州长不可能来，老兵!

[oʊ] , [its] [ə; eɪ][duː][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

Oh	**,**	**it's**	**a**	**do**	**and**	**no**	**mistake**	**!**
哦	,	它是	一个	做	和	不	错误	!

哦，这绝对没问题!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] [oʊld][bɜːrd] .

I	**must**	**have**	**a**	**eye**	**on**	**this**	**old**	**bird**	**.**
我	必须	有	一个	眼睛	在	这	老的	鸟	.

我必须盯紧这只老鸟。

['entər] ['waɪtwɑːʃ] , [siː] . [frʌm; frəm][el] .

Enter	**WHITEWASH**	**,**	**C**	**.**	**from**	**L**	**.**
进入	粉刷	,	C	.	从	L	.

输入 WHITEWASH，C. 来自 L。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

[θæŋk] ['hev(ə)n]

Thank	**heaven**
感谢	天堂

谢天谢地

[aɪm] [friː] [ə'gen] !

I'm	**free**	**again**	**!**
我是	自由的	再次	!

我自由了!

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[kɑːrdz] !

cards	**!**
牌	!

牌!

[ðə; ði]['dev(ə)l] !

the	**devil**	**!**
这	魔鬼	!

魔鬼!

([stiːlz] [ʌp][tuː; tə]['teɪbl] , [ænd; ənd] ['hwispəz] [tuː; tə] -)

(	**steals**	**up**	**to**	**table**	**,**	**and**	**whispers**	**to**	**PAWKINS**	**)**
(	偷窃	向上	到	桌子	,	和	低语	到	-	)

（悄悄走到桌边，低声对波金斯说）

[luːz] !

Lose	**!**
失去	!

失去!

-　　.
PAWKINS **.**
-　　.

爪子。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯　?

嗯?

[waɪt]　.
WHITE **.**
白色的　.

白色的。

([ɑːr] .) [luːz] , [aɪ] [seɪ] .
(R .) Lose , I say .
(拉 .) 失去 , 我 说 .

（R.）我说，输了。

-　　.
PAWKINS **.**
-　　.

爪子。

([siː] .) [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
(C .) Hang it .
(C .) 悬挂 它 .

（C）把它挂起来。

[aɪ][hæv; həv] !
I have !
我 有 !

我有!

[diː]['dʌbljuː] . ([siːz] ['waɪtwɑːʃ] — [ə'saɪd])
DE W . (sees WHITEWASH — aside)
德语 W . (看到 粉刷 — 旁边)

DE W.（看到 WHITEWASH——旁白）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [siː] , [ðə; ði]['ræskəlz][hæd; həd][hɪz; ɪz][kjuː] .
I see , the rascal's had his cue .
我 看 , 这 无赖的 有 他的 提示 .

我明白了，那家伙已经得到信号了。

-　　.
PAWKINS **.**
-　　.

爪子。

[ðer; ðər] , [aɪ] [ʃænt] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] ; [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [θriː] [bɑːb] ,
There , I shan't play any more ; you've got your three bob ,
那里 , 我 不会 玩 任何 更多的 ; 你已经 得到 你的 三 鲍勃 ,

好了，我不玩了；你已经拿到三先令了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
and if ever you catch me at it again , it'll do you good .
和 如果 曾经 你 抓住 我 在 它 再次 , 它将 做 你 好的 .

如果你再发现我这么做，那对你有好处。

(['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz]['fɔːrwərd] — [ə'saɪd][tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ])
(rises and goes forward — aside to WHITEWASH)
(上升 和 去 向前 — 旁边 到 粉刷)

（起身向前走——侧身走向 WHITEWASH）

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] - [ɪnt] .
One good turn deserves another , I'll give you an - int .
一 好的 转动 值得 其他 , 患病的 给 你 一个 - 整数 .

善有善报，我给你打个分。

[dəunt][let][ðə; ði][oʊld] - [ðer; ðər][get][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][kɑːrdz] , ['hiːz][ə; eɪ] ['daʊni] - [ən] , [hiː; hi][ɪz] !
Don't let the old gov'ner there get you down to cards , he's a downy - un , he is !
不 让 这 老的 - 那里 得到 你 向下 到 牌 , 他是 一个 绒毛状 - 联合国 , 他 是 !

别让那位老州长把你拉到牌桌上，他是个软弱的人，真的！

[diː]['dʌbljuː] . [let] [ˌem 'iː] [siː] .
DE W . Let me see .
德语 W . 让 我 看 .

DE W. 让我看看。

([rɪŋz] ['mʌni] [ɑːn] ['teɪbl])
(rings money on table)
(戒指 钱 在 桌子)

（把钱放在桌子上）

[noʊ] !
No !
不 !

不！

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] !
nothing wrong !
没有什么 错误的 !

没问题！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [jet] !
I have not caught him yet !
我 有 不是 捕捉 他 然而 !

我还没抓到他呢！

['entər] [θweɪts] , [siː] . [frʌm; frəm][el] . , [ə'naʊnsɪŋ] .
Enter THWAITES , C . from L . , announcing .
进入 斯韦茨 , C . 从 L . , 宣布 .

THWAITES, C. 从 L. 进入，宣布。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

([siː] .) ['mɪstər] . ['fəːgəsən] .
(C .) Mr . Ferguson .
(C .) 先生 . 弗格森 .

（C）弗格森先生。

['entər] ['fə:gəsən] , [si:] . [frʌm; frəm][el] . , [di:] ['wɪnzər] [goʊz][ʌp][tu:; tə][si:] . [dɔ:r] [tu:; tə] [mi:t]
Enter **FERGUSON** **,** **C** **.** **from** **L** **.** **,** **DE** **WINDSOR** **goes** **up** **to** **C** **.** **door** **to** **meet**
进入 弗格森 , C . 从 L . , 德语 温莎 去 向上 到 C . 门 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

FERGUSON, C. 从 L. 进入，DE WINDSOR 走到 C. 的门迎接他。

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[its] [ə; eɪ][dʒent][æz; əz] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ðæn; ðən][aɪ][wɑ:nt] .
It's **a** **gent** **as** **knows** **more** **about** **me** **than** **I** **want** **.**
它是 一个 绅士 作为 知道 更多的 关于 我 比 我 想 .

他真是个绅士，比我想象中更了解我。

([goʊz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ɑ:r] . [fɔ:r; fər] [ʌm'brelə])
(**goes** **across** **to** **R** **.** **for** **umbrella** **)**
(去 穿过 到 拉 . 为了 伞)

（向右转，R代表雨伞）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

([ɑ:r] . [si:] .)
(**R** **.** **C** **.** **)**
(拉 . C .)

（RC）

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪ] ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] !
the **owner** **of** **some** **stray** **pocket** **handkerchief** **!**
这 所有者 的 一些 流浪 口袋 手帕 !

捡到一块落单手帕的人!

[meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] !
Make **a** **rush** **at** **the** **door** **!**
制作 一个 匆忙 在 这 门 !

冲向门口!

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

([krɔsiz] [tu:; tə][el] . [di:] .) ['boʊltɪd] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
(**crosses** **to** **L** **.** **D** **.** **)** **Bolted** **,** **by** **jingo** **!**
(十字架 到 L . D .) 螺栓连接 , 经过 沙文主义 !

（转至LD）被金戈搞砸了!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ðɪs] [læst] [stroʊk] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] !
This last stroke will finish me !
这 最后的 中风 将要 结束 我 !

这最后一击就要了我的命!

[diː]['dʌbljuː] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ɑːr] . [siː] .) [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] ,
DE W . (coming down , R . C .) Allow me , my dear , Mr . Ferguson ,
德语 W . (未来 向下 , 拉 . C .) 允许 我 , 我的 亲爱的 , 先生 . 弗格森 ,

DE W.（走下楼，RC）请允许我，亲爱的弗格森先生，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
to introduce you to my intended son - in - law .
到 介绍 你 到 我的 故意的 儿子 - 在 - 法律 .

向您介绍我的未来女婿。

['fəːʌəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

([daʊn] [ɑːr] .) [sɜːr] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['vɛwi] -
(down R .) Sir , allow me to congwatulate you on your vewy interwesting
(向下 拉 .) 先生 , 允许 我 到 - 你 在 你的 非常 -
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

（右下）先生，请允许我祝贺您获得如此有趣的职位。

[diː]['dʌbljuː] . ['mɪstər] . ['waɪtwɑːʃ] , [sɜːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
DE W . Mr . Whitewash , sir , is one of the brightest ornaments of the
德语 W . 先生 . 粉刷 , 先生 , 是 一 的 这 最亮的 装饰品 的 这
['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
legal profession ,
合法的 职业 ,

DE W. 先生，怀特沃什先生，是法律界最耀眼的明星之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['klaɪənts] .
and this gentleman is one of his most ornamental clients .
和 这 绅士 是 一 的 他的 最多 装饰 客户 .

而这位先生是他最讲究的客户之一。

['fəːʌəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

['vɛwi] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .
Vewy much delighted .
非常 很多 高兴极了 .

非常高兴。

(['bəuiŋ] [tuː; tə] -)
(bowing to PAWKINS)
(鞠躬 到 -)

（向 PAWKINS 鞠躬）

['heɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 !

嘿!

[hɪr] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['pɑːrti] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ] - .
Here is certainly a party who has taken me by surpwise .
这里 是 当然 一个 派对 WHO 有 已采取 我 经过 - .

这个政党着实让我感到意外。

[diː]['dʌbljuː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
DE W . What do you mean ?
德语 W . 什么 做 你 意思是 ?

DE W. 你是什么意思?

['fəː^əs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːrti] , [ə; eɪ] [frɛnd] [ʌv; əv][maɪn] ,
I mean that a certain party , a fwiend of mine ,
我 意思是 那 一个 肯定 派对 , 一个 朋友 的 矿 ,

我的意思是，某个人，我的一个朋友，

[faʊnd] [ðæt] ['pɑːrti] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] -) [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] , [æt; ət] [θwiː] [ə'klɔk, əu-][ɪn]
found that party (pointing to PAWKINS) in his cupboard , at thwee o'clock in
成立 那 派对 (指向 到 -) 在 他的 橱柜 , 在 thwee 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

凌晨三点，我在他（指着 PAWKINS）的橱柜里发现了那个派对。

[diː]['dʌbljuː] . ([ɑːr] . [siː] .) [ɔːl] [raɪt] !
DE W . (R . C .) All right !
德语 W . (拉 . C .) 全部 正确的 !

DE W.（RC）好的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæn] ?
You are quite sure of your man ?
你 是 相当 当然 的 你的 男人 ?

你对你的男人很有信心吗?

['fəː^əs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

([ɑːr] .) [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] !
(R .) Oh , perfectly !
(拉 .) 哦 , 完美 !

（R.）哦，太好了!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frɛnd] [wʌz; wəz][maɪ'self] .
Seeing that the fwiend was myself .
看到 那 这 朋友 曾是 我 .

发现朋友竟然是我自己。

([goʊz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l])
(goes up a little)
(去 向上 一个 小的)

（略微上升）

[diː] ['dʌbljuː] . ([rʌbz] [hɪz; ɪz] [hændz])
DE W . (rubs his hands)
德语 W . (摩擦 他的 双手)

DE W.（搓手）

['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] !
Capital ! capital !
首都 ! 首都 !

资本！资本！

['tæŋgoʊ] [wɪnz] [ðə; ðiː] [deɪ] !
Tango wins the day !
探戈 胜利 这 天 !

探戈赢了！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['siːtɪd] , [el] . [siː] .) ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [lʊks] [pliːzd] — [ðæts] [ʌn'lʌki] .
(seated , L . C .) Father - in - law looks pleased — that's unlucky .
(坐着 , L . C .) 父亲 - 在 - 法律 看起来 高兴 — 那就是 倒霉 .

（坐着，左上）岳父看起来很高兴——这可不吉利。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

[diː] ['dʌbljuː] . [kʌm] [hɪr] , [maɪ] ['ɔːrətər] !
DE W . Come here , my orator !
德语 W . 来 这里 , 我的 演说者 !

DE W. 过来，我的演说家！

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] ['sisərəu] !
come here , my Cicero !
来 这里 , 我的 西塞罗 !

过来，我的西塞罗！

[aɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; — ['tæŋgoʊ] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] ['dɔːtər] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
I've a bit of news for you ; — Tango will have my daughter — ha , ha , ha !
我已经 一个 少量 的 消息 为了 你 ; — 探戈 将要 有 我的 女儿 — 哈 , 哈 , 哈 !

我有个消息要告诉你：——探戈会得到我的女儿——哈哈哈哈！

([poʊks] ['waɪtwɑːʃ] [ɪn] [ðə; ðiː] [rɪbz])
(pokes WHITEWASH in the ribs)
(戳 粉刷 在 这 肋骨)

（用白粉戳肋骨）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([el] . [siː] .) [wʌt] , [sɜːr] !
(L . C .) What , sir !
(L . C .) 什么 , 先生 !

（LC）什么，先生！

[juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɑːrt] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] — —
you , a man of heart , who have given your word to me — —
你 , 一个 男人 的 心 , WHO 有 给定 你的 单词 到 我 — —

你，一个有良心的人，你向我许下了诺言——

[diː]['dʌbljuː] . [jes] , [ɪf] - [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] — [hiː; hi][dəunt] — [hiː; hi]
DE W . Yes , if Pawkins turned out all right ; but he don't — he don't — he
德语 W . 是的 , 如果 - 转向 出去 全部 正确的 ; 但 他 不 — 他 不 — 他
[dəunt] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
don't — ha , ha , ha !
不 — 哈 , 哈 , 哈 !

DE W. 是的，如果帕金斯一切顺利的话；但他没能——他没能——他没能——哈哈哈哈！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

['mɪstər] . [diː] ['wɪnzər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,
Mr . De Windsor , allow me to remark ,
先生 . 德 温莎 , 允许 我 到 评论 ,

德温莎先生，请允许我插一句：

[ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['mænz] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pjuːnd] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] .
that an innocent man's character is not to be impugned without sufficient ground .
那 一个 清白的 男人的 特点 是 不是 到 是 被质疑的 没有 充足的 地面 .

无辜者的品格不应在没有充分理由的情况下受到质疑。

[kʌm] [hɪr] , - .
Come here , Pawkins .
来 这里 , - .

过来，帕金斯。

(['hwispəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ") - , [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['slaːndərə] [sez]
(whispers to him , " Brazen it out ") Pawkins , a malignant slanderer says
(低语 到 他 , " 厚颜无耻 它 出去 ") - , 一个 恶性 诽谤者 说道
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪʃi] ,
you are fishy ,
你 是 腥 ,

（低声对他说："放肆点出来"）恶毒的诽谤者波金斯说你很可疑，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
but you ain't , are you ?
但 你 不是 , 是 你 ?

但你不是，对吧?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([el] .) [nɑːt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ɑːn] .
(L .) Not as I am aware on .
(L .) 不是 作为 我 是 意识到的 在 .

（L.）据我所知，没有。

[diː]['dʌbljuː] . [ðen] , [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['mɪstər] . - ,
DE W . Then , most respectable Mr . Pawkins ,
德语 W . 然后 , 最多 可敬 先生 . - ,

DE W. 那么，尊敬的帕金斯先生，

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌbərd] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
what were you doing in a certain cupboard at three o'clock in the morning ?
什么 是 你 正在做 在 一个 肯定 橱柜 在 三 点钟 在 这 早晨 ?

凌晨三点，你在某个橱柜里做什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['despərət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
the case is desperate , and a desperate effort must be made .
这 案件 是 绝望的 , 和 一个 绝望的 努力 必须 是 制成 .

情况十分危急，必须孤注一掷。

['ægəθə] [ænd; ənd] ['sevrəl] [gests] ['entər][frʌm; frəm][el] . [siː] . , [ænd; ənd][fɔːrm][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,
AGATHA and several GUESTS enter from L . C . , and form an AUDIENCE ,
阿加莎 和 一些 客人 进入 从 L . C . , 和 形式 一个 观众 ,
[ɑːr] .
R .
拉 .

阿加莎和几位客人从LC进入，组成观众席，R。

['lɪs(ə)n] , [ɔːl] ['pɑːrtiz] ['prez(ə)nt] .
Listen , all parties present .
听 , 全部 各方 展示 .

各位在场人员请听。

[diː]['dʌbljuː] . ([ɑːr] . [siː] .) [wel] , [tɔːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
DE W . (R . C .) Well , talk away , and make the best of it .
德语 W . (拉 . C .) 出色地 , 讲话 离开 , 和 制作 这 最好的 的 它 .

DE W.（RC）好吧，畅所欲言，尽力而为。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn] .
Look at the face of this worthy man .
看 在 这 脸 的 这 值得 男人 .

看看这位正直男人的脸庞。

- , [get]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] !
Pawkins , get into the dock !
- , 得到 进入 这 码头 !

帕金斯，到码头去!

(['pleɪsɪz][hɪm; ɪm][ɑːn] [tʃer] , [el] . , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'nʌðər] [tʃer] [raʊnd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] , & [siː] .)

(	places	him	on	chair	,	L	.	,	and	turns	another	chair	round	to	lean	on	,	&	c	.	)
(	地方	他	在	椅子	,	L	.	,	和	转弯	其他	椅子	圆形的	到	倾斜	在	,	&	c	.	)

[ɪg'zæmɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] .

Examine	every	lineament	.
检查	每一个	线状特征	.

（把他放在椅子 L 上，然后把另一把椅子转过来让他靠着，等等。）仔细检查每一处面部特征。

- .

PAWKINS	.
-	.

爪子。

([ɑːn] [tʃer] , [el] .) [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][duː] [meɪk] [wʌn] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

(	on	chair	,	L	.	)	Come	,	come	,	you	do	make	one	look	such	a	fool	!
(	在	椅子	,	L	.	)	来	,	来	,	你	做	制作	一	看	这样的	一个	傻子	!

（坐在椅子上，左）来来来，你让我看起来像个傻瓜！

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([el] . [siː] .) [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

(	L	.	C	.	)	Believe	me	,
(	L	.	C	.	)	相信	我	,

（LC）相信我，

[ðɪs] ['eksələnt] [mæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

this	excellent	man	is	one	of	those	rare	natures	that	are	seldom	to	be	found	.
这	出色的	男人	是	一	的	那些	稀有的	自然	那	是	很少	到	是	成立	.

这位优秀的人是那种世间罕见的奇才。

[æsk][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] ['mɝːləboʊn] , [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][væn] .

Ask	the	independent	electors	of	Marylebone	,	whom	they	would	place	in	the	van	.
问	这	独立的	选举人	的	马里波恩	,	谁	他们	会	地方	在	这	货车	.

问问马里波恩的独立选民，他们会把谁放进货车里。

- .

PAWKINS	.
-	.

爪子。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] !

I've	been	in	the	wan	!
我已经	到过	在	这	万	!

我一直待在万里！

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[huːm] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][væn][æz; əz][ðə; ði] ['stɔntʃəst] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəsts]

Whom	they	would	place	in	the	van	as	the	staunchest	champion	of	their	interests
谁	他们	会	地方	在	这	货车	作为	这	最坚定的	冠军	的	他们的	兴趣

.

:
.

他们会把最坚定维护自身利益的人安排到货车里。

[ðeɪ] [wɪl] ['ænsər] - !
They will answer Pawkins !
他们 将要 回答 - !

他们会回答帕金斯!

[æsk][ðə; ði] [pʊr] — — ([teɪks] [tɑːŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt])
Ask the poor — — (takes tongs from his own pocket)
问 这 贫穷的 — — (需要 钳 从 他的 自己的 口袋)

问问穷人——（从自己的口袋里掏出钳子）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ðɛms] [maɪ] [tɑːŋz] !
Them's my tongs !
它们是 我的 钳 !

这是我的钳子!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([θroʊz] [ðem; ðəm][ɑːn] ['teɪbl])
(throws them on table)
(投掷 他们 在 桌子)

（把它们扔到桌子上）

[æsk][ðə; ði] [pʊr] — [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] — [huːm] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðer; ðər]['kaɪndɪst] ['benɪfæktər]
Ask the poor — the suffering poor — whom they regard as their kindest benefactor
问 这 贫穷的 — 这 痛苦 贫穷的 — 谁 他们 看待 作为 他们的 最善良的 恩人
.
:
.

问问那些穷人——那些饱受苦难的穷人——他们认为谁是他们最仁慈的恩人。

[ðeɪ] [wɪl] ['ænsər] — - .
They will answer — Pawkins .
他们 将要 回答 — - .

他们会回答的——帕金斯。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

（对他耳语）

[kraɪ] !
Cry !
哭 !

哭!

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[aɪ][kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

[aɪ] [seɪ] , [eint] [juː; jʊ] [pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [strɔːŋ] !
I say , ain't you pitching it raither too strong !
我 说 , 不是 你 投球 它 雷瑟 也 强的 !

我说，你是不是投得太猛了！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
They say we were found in a cupboard at three o'clock in the morning .
他们 说 我们 是 成立 在 一个 橱柜 在 三 点钟 在 这 早晨 .

他们说我们凌晨三点在橱柜里被发现了。

[wel] , [wiː; wi] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [fækt] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
Well , we admit the trivial fact , we were in the cupboard .
出色地 , 我们 承认 这 琐碎的 事实 , 我们 是 在 这 橱柜 .

好吧，我们承认这个微不足道的事实，我们当时在橱柜里。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ðoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈevri] [haɪ] [ˈvɜːrtʃuː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [bʌt; bət] [ˈhjuːmən] ;
Though we have every high virtue , we are still but human ;
尽管 我们 有 每一个 高的 美德 , 我们 是 仍然 但 人类 ;

虽然我们拥有各种高尚的美德，但我们仍然只是凡人；

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈhɑːrts] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnsəˈsɛptəbəl] [tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] [ˈbjuːti] .
we have hearts not altogether unsusceptible to female beauty .
我们 有 心 不是 共 不易受影响 到 女性 美丽 .

我们并非完全不会被女性的美貌所打动。

([ˈfəːgəsən] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd] , [ɑːr] . ,
(FERGUSON comes forward , R . ,
(弗格森 来 向前 , 拉 . ,

（弗格森站出来，R.，

[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]) [duː] [juː; jʊ] [naʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [waɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] ?
in great agitation) Do you now persist in asking why we were in the cupboard ?
在 伟大的 搅动) 做 你 现在 坚持 在 问 为什么 我们 是 在 这 橱柜 ?

（极度激动地）你现在还坚持要问我们为什么会在橱柜里吗？

[wel] , [ðen] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [seks] .
Well , then , we were there for the sake of one of the fair sex .
出色地 , 然后 , 我们 是 那里 为了 这 清酒 的 一 的 这 公平的 性别 .

那么，我们当时是为了一位美丽的女性而来。

[ˈfəːˆəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — —
But , sir , there is a husband — —
但 , 先生 , 那里 是 一个 丈夫 — —

但是，先生，她有丈夫——

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[naʊ] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
Now he's done it !
现在 他是 完毕 它 !

他成功了!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
A husband !
一个 丈夫 !

丈夫!

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
Do you call that a husband ?
做 你 称呼 那 一个 丈夫 ?

你管这叫丈夫吗?

[æz; əz]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - [riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈvɔːrs]
As Mr . Justice Blesswell remarked in the great divorce
作为 先生 . 正义 - 评论 在 这 伟大的 离婚

正如布莱斯韦尔法官在伟大的离婚案中所指出的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[keɪs] [ʌv; əv]['mɑːrtər][viː] . - — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
case of Martyr v . Bangwife — such a wretch is not worthy the name of a
案件 的 烈士 v . - — 这样的 一个 可怜虫 是 不是 值得 这 姓名 的 一个
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

殉道者诉邦威夫案——这样的恶棍不配做丈夫。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [inˈdʌldʒz] [ɪn][lɑːrdʒ] [poʊˈteɪʃən] — [kʌmz] [hoʊm][æt; ət]['lɪt(ə)l]['aʊərz] — [ænd; ənd][ɪz]
A man who indulges in large potations — comes home at little hours — and is
一个 男人 WHO 放纵 在 大的 饮料 — 来 家 在 小的 小时 — 和 是
['lɪmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['krɪnəlɪn] !
limited in his notions of crinoline !
有限的 在 他的 概念 的 裙撑 !

一个嗜酒如命、深夜才回家、对裙撑的理解又很有限的男人!

([bæŋz] [tʃer] ['dʊrɪŋ] [spiːtʃ] , [ðen] [tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sɪts])
(bangs chair during speech , then turns it and sits)
(刘海 椅子 期间 演讲 , 然后 转弯 它 和 坐着)

（演讲过程中猛击椅子，然后转身坐下）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

['hi:l] [smæʃ] [ðæt] [er] [tʃer] !
He'll smash that ere chair !
地狱 粉碎 那 埃雷 椅子 !

他会把那把椅子砸碎的!

['fə:^əs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪm][ðə; ði] ['hʌzbənd] — —
But , sir , I'm the husband — —
但 , 先生 , 我是 这 丈夫 — —

但是，先生，我是丈夫——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][tu:; tə] -)
(rises and goes to PAWKINS)
(上升 和 去 到 -)

（起身走向PAWKINS）

[ðæts] ['ɔ:kwərd] !
That's awkward !
那就是 尴尬的 !

真尴尬!

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[jes] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:kwərd] !
Yes ; it is awkward !
是的 ; 它 是 尴尬的 !

是的，这很尴尬!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [flɪntʃ] !
But we won't flinch !
但 我们 惯于 退缩 !

但我们绝不退缩!

['mɪstər] . [di:] ['wɪnzər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər][sə'saɪəti][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] .
Mr . De Windsor , I must say your society is not the most select .
先生 . 德 温莎 , 我 必须 说 你的 社会 是 不是 这 最多 选择 .

德温莎先生，恕我直言，您的社团并非最精英的。

([pulz] [tʃer] [frʌm; frəm] ['ʌndər] -)
(pulls chair from under PAWKINS)
(拉 椅子 从 在下面 -)

（从帕金斯身下抽出椅子）

['fəːʌəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][el] . , [ænd; ənd] ['kɑːlərɪŋ] -)
(crossing to L . , and collaring PAWKINS)
(过境 到 L . , 和 项圈 -)

（向左转，并给 PAWKINS 戴上项圈）

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] — [juː; jʊ] - [ʌv; əv][maɪ][də'mestɪk] [piːs] — [wʌt] [hæv; həv]
And now , you villain — you destwoyer of my domestic peace — what have
和 现在 , 你 恶棍 — 你 - 的 我的 国内的 和平 — 什么 有
[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
you to say for yourself ?
你 到 说 为了 你自己 ?

现在，你这个恶棍——你这个破坏我家庭安宁的人——你还有什么话说?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[waɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [nʌfɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ][goʊz][ɑːn] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !
Why , I cannot say nuffing , while you goes on choking me like that !
为什么 , 我 不能 说 什么都没有 , 尽管 你 去 在 窒息 我 喜欢 那 !

我什么都说不出来，你就这样掐着我的脖子!

(['fəːgəsən] [lets] [goʊ]) [ðæts] ['betər] !
(FERGUSON lets go) That's better !
(弗格森 让我们 去) 那就是 更好的 !

（弗格森放手）这样好多了!

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] — ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] [dəunt] [kʌm] [ʌp]
I didn't have no thoughts about Mrs . Ferguson — Mrs . Ferguson don't come up
我 没有 有 不 想法 关于 太太 . 弗格森 — 太太 . 弗格森 不 来 向上
[tuː; tə][maɪ][hɪdeːəs][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] .
to my hideas of female beauty .
到 我的 隐藏为 的 女性 美丽 .

我对弗格森太太没有任何想法——弗格森太太的美貌根本配不上我。

([snæps][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz])
(snaps his fingers)
(快照 他的 手指)

（打了个响指）

[ðæt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] !
That for Mrs . Ferguson !
那 为了 太太 . 弗格森 !

献给弗格森夫人!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] - [ɑːrt] , [aɪ] - ['ɑːrtɝ][dʒi'maimə] ,
If you will tear from me the secrets of my ' art , I com'd arter Jemima ,
如果 你 将要 撕 从 我 这 秘密 的 我的 - 艺术 , 我 - 动脉 杰米玛 ,

如果你能从我这里夺走我"艺术"的秘密，我就会告诉杰米玛。

['mɪsɪz] . ['fɜ:gəsənz] [jʌŋ] - [oʊ'mɑ:n] — [ðer; ðər] , [naʊ] , [ji:; ji] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	**.**	**Ferguson's**	**young**	**'**	**oman**	**—**	**there**	**,**	**now**	**,**	**ye**	**knows**	**all**	**about**	**it**	**.**
太太	.	弗格森的	年轻的	-	阿曼	—	那里	,	现在	,	是的	知道	全部	关于	它	.

弗格森太太的年轻女人——好了，现在你们都知道了。

[aɪv] [toʊld][ðə; ðiˌ] [tru:θ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃeɪm] — ['fə:gəsən] !

I've	**told**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**I**	**can**	**shame**	**—**	**Ferguson**	**!**
我已经	讲述	这	真相	,	和	我	能	耻辱	—	弗格森	!

我已经说了实话，我可以羞辱——弗格森!

[θweɪts] .

THWAITES	**.**
斯韦茨	.

斯韦茨。

([kʌmz] ['fɔ:rwərd] , [el] .)

(	**comes**	**forward**	**,**	**L**	**.**	**)**
(	来	向前	,	L	.	)

(L走上前)

[soʊ] , ['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɜ:gəsənz] [dʒi'maimə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

So	**,**	**Mr**	**.**	**Pawkins**	**,**	**it**	**was**	**Mrs**	**.**	**Ferguson's**	**Jemima**	**,**	**was**	**it**	**?**
所以	,	先生	.	-	,	它	曾是	太太	.	弗格森的	杰米玛	,	曾是	它	?

所以，帕金斯先生，那是弗格森太太的杰米玛，是吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [peɪ] [maɪ] [ə'tenʃnz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ?

Are	**you**	**aware**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**pay**	**my**	**attentions**	**in**	**that**	**quarter**	**?**
是	你	意识到的	,	先生	,	那	我	支付	我的	注意	在	那	四分之一	?

先生，您是否知道我把注意力集中在那个区域?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [aɪm] [θweɪts] ?

Are	**you**	**aware**	**that**	**I'm**	**Thwaites**	**?**
是	你	意识到的	那	我是	斯韦茨	?

你知道我是斯威茨吗?

- .

PAWKINS	**.**
-	.

爪子。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ? — [hu:] [sez] [ju:; jʊ] [eint] ?

Are	**you**	**,**	**indeed**	**?**	**—**	**who**	**says**	**you**	**ain't**	**?**
是	你	,	的确	?	—	WHO	说道	你	不是	?

你真的是吗? ——谁说你不是?

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [θweɪts] , [æz; əz][aɪ] [si:z] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [θweɪts] .

There	**ain't**	**no**	**advantage**	**in**	**being**	**Thwaites**	**,**	**as**	**I**	**sees**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**Thwaites**	**.**
那里	不是	不	优势	在	存在	斯韦茨	,	作为	我	看到	—	我	不	想	到	是	斯韦茨	.

在我看来，成为斯韦茨家族的一员没有任何好处——我不想成为斯韦茨家族的一员。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swelz] [æz; əz] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] - [oʊ'mɑ:n][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,

You're	**one**	**of**	**them**	**swells**	**as**	**takes**	**out**	**a**	**young**	**'**	**oman**	**on**	**a**	**holiday**	**,**
你是	一	的	他们	涌浪	作为	需要	出去	一个	年轻的	-	阿曼	在	一个	假期	,

你就是其中之一，带着一个年轻女人去度假，

[ænd; ənd] ['grʌmblz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wei] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
and **grumbles** **at** **the** **expense** **all** **the** **blessed** **way** **there** **,** **and** **all** **the**
和 抱怨 在 这 费用 全部 这 蒙福 方式 那里 , 和 全部 这
['blesɪd; blest] [wei] [bæk] ;
blessed **way** **back** **;**
蒙福 方式 后退 ;

一路抱怨去程的开销，一路抱怨回程的开销；

— [ju:; jʊ] [pri'fə:z] [ðə; ði] ['heɪpnɪ] [boʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['peni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pri'fə:z] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
— **you** **prefers** **the** **ha'penny** **boat** **to** **the** **penny** **,** **and** **you** **prefers** **walking** **to**
— 你 偏好 这 半便士 船 到 这 一分钱 , 和 你 偏好 步行 到
- .
heither **.**
- .

—你宁愿选择半便士船而不是便士，你宁愿步行也不愿选择两者。

[θweɪts] , [ju:; jʊ] [eint] [ðə; ði] ['feɪvərd] [mæn] , [soʊ][drɑ:p] [mɪs] [dʒi'maimə] ;
Thwaites **,** **you** **ain't** **the** **favored** **man** **,** **so** **drop** **Miss** **Jemima** **;**
斯韦茨 , 你 不是 这 受青睐 男人 , 所以 降低 错过 杰米玛 ;

斯韦茨，你不是受宠的人，所以放弃杰米玛小姐吧；

— [aɪ][dəunt][seɪ] [wʌt] [aɪl] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] — [bʌt; bət][dʒʌst] [teɪk] [æn; ən] - [ɪnt] , [ænd; ənd][drɑ:p]
— **I** **don't** **say** **what** **I'll** **do** **if** **you** **don't** **—** **but** **just** **take** **an** **'** **int** **,** **and** **drop**
— 我 不 说 什么 患病的 做 如果 你 不 — 但 只是 拿 一个 - 整数 , 和 降低
[mɪs] [dʒi'maimə] .
Miss **Jemima** **.**
错过 杰米玛 .

—我不会说如果你不这么做我会怎么做—但你只要接受一个"int"，然后甩掉杰米玛小姐。

(['ægəθə] [ænd; ənd][di:] ['wɪnzər] [kʌm] ['fɔ:rwərd] , [ɑ:r] .)
(**AGATHA** **and** **DE** **WINDSOR** **come** **forward** **,** **R** **.** **)**
(阿加莎 和 德语 温莎 来 向前 , 拉 .)

（阿加莎和德·温莎上前，右。）

['ægəθə] .
AGATHA **.**
阿加莎 .

阿加莎。

([ɑ:r] .) ['ri:əli] , ['pɑ:pə] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['vʌlgər] [si:n] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] .
(**R** **.** **)** **Really** **,** **papa** **,** **this** **is** **an** **extremely** **vulgar** **scene** **,** **at** **our** **party** **.**
(拉 .) 真的 , 爸爸 , 这 是 一个 极其 庸俗 场景 , 在 我们的 派对 .

（R.）爸爸，真的吗？我们派对上的这一幕太粗俗了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[di:]['dʌblju:] . ([ɑ:r] . [si:] .) [dɪs'gʌstɪŋli] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] — [bʌt; bət][dʒɔɪn][ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd]
DE **W** **.** **(** **R** **.** **C** **.** **)** **Disgustingly** **so** **,** **my** **dear** **—** **but** **join** **the** **guests** **,** **and**
德语 W . (拉 . C .) 令人作呕 所以 , 我的 亲爱的 — 但 加入 这 客人 , 和
[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
make **the** **best** **of** **it** **.**
制作 这 最好的 的 它 .

DE W. (RC) 真是令人作呕，亲爱的——但还是和客人一起，尽力享受吧。

(['ægəθə] [ri'taiəz] [ʌp])
(**AGATHA** **retires** **up** **)**
(阿加莎 退休 向上)

（阿加莎退役）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [siː] .) [wel] , ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [naʊ] !
(coming forward , C .) Well , father - in - law , I hope you are satisfied now !
(未来 向前 , C .) 出色地 , 父亲 - 在 - 法律 , 我 希望 你 是 使满意 现在 !

（C上前）岳父大人，希望您现在满意了！

[diː]['dʌbljuː] . ['mɪstər] . - , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juːl]
DE W . Mr . Pawkins , I have an apology to make to you — you'll
德语 W . 先生 . - , 我 有 一个 道歉 到 制作 到 你 — 你会
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [əb'sɜːrd] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [hɑː] ,
think it very absurd — but I — I — ha ,
思考 它 非常 荒诞 — 但 我 — 我 — 哈 ,

DE W. 帕金斯先生，我有一件事要向您道歉——您会觉得这很荒谬——但是我——我——哈，

[hɑː] ! — [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ]['æktʃuəli] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
ha ! — I scarcely know how to express it — but I actually took you for a
哈 ! — 我 几乎 知道 如何 到 表达 它 — 但 我 实际上 采取 你 为了 一个
[θiːf] !
thief !
贼 !

哈！——我简直不知道该怎么表达——但我竟然把你当成了小偷！

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([el] . [siː] .) [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːrst] ,
(L . C .) You ain't the first ,
(L . C .) 你 不是 这 第一的 ,

（LC）你不是第一个，

[els] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd][æt; ət][ðə; ði][hoʊld] ['beɪli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
else I shouldn't have been tried at the Hold Bailey this morning .
别的 我 不应该 有 到过 尝试 在 这 抓住 贝利 这 早晨 .

否则我今天早上就不应该在霍尔德贝利法院受审。

[lʊk] [jiː; ji] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [tʃʌks] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['ɪntuː][maɪ] [ʌm'brelə] — —
Look ye — a fellow chucks a watch into my umbrella — —
看 是的 — 一个 同伴 查克 一个 手表 进入 我的 伞 — —

瞧瞧——有人把一块手表扔进了我的伞里——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([siː] .)
(C .)
(C .)

（C）

[jes] , [jes] , [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [klɪrd] .
Yes , yes , we know all about that ; besides , you are completely cleared .
是的 , 是的 , 我们 知道 全部 关于 那 ; 除了 , 你 是 完全地 已清除 .

是的，是的，我们都知道这件事；此外，你已经完全洗清嫌疑了。

[diː]['dʌbljuː] . ([ɑːr] .) ['pɜːrfɪktli] ; [jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz][æz; əz] ['klaʊdləs] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [ɪn]
DE W . (R .) Perfectly ; your character is as cloudless as a fine day in
德语 W . (拉 .) 完美 ; 你的 特点 是 作为 无云 作为 一个 美好的 天 在
[dʒʊ'laɪ] ,
July ,
七月 ,

DE W.（R.）完美；你的品格就像七月晴朗的天空一样完美无瑕。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
and I am about to give you the most convincing proof of my confidence .
和 我 是 关于 到 给 你 这 最多 令人信服的 证明 的 我的 信心 .

我即将向你们展示我信心的最有力证明。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] !
He's going to ask me to shave him !
他是 去 到 问 我 到 刮胡子 他 !

他要让我帮他刮胡子!

[diː]['dʌbljuː] . (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][siː] .) [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
DE W . (crossing to C .) I have long been looking out for a man of
德语 W . (过境 到 C .) 我 有 长的 到过 寻找 出去 为了 一个 男人 的
[ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] ,
indubitable integrity ,
毋庸置疑 正直 ,

DE W.（过马路到C.）我一直都在寻找一位品格无可置疑的人，

[tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [kæ'ʃɪr] ;
to act as my cashier ;
到 行为 作为 我的 出纳员 ;

担任我的收银员；

[aɪ] [kiːp] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːks] ,
I keep nearly the whole of my fortune locked up in a strong box ,
我 保持 几乎 这 所有的 的 我的 财富 已锁定 向上 在 一个 强的 盒子 ,

我几乎把所有的财产都锁在一个保险箱里。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [naʊ] .
so I may as well give you the key now .
所以 我 可能 作为 出色地 给 你 这 钥匙 现在 .

那我不如现在就把钥匙给你吧。

([ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [kiː] , ['waɪtwɑːʃ] ['heɪstɪli] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm])
(about to give key , WHITEWASH hastily comes between them)
(关于 到 给 钥匙 , 粉刷 草草 来 之间 他们)

（正要交出钥匙时，WHITEWASH 突然冲到他们中间）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([siː] . , [ˌɪntər'sept]) [noʊ] !
(C . , intercepting) No !
(C . , 拦截) 不 !

（C.，拦截）不！

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
what are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你平时负责什么?

[ə; eɪ] [θiːf] ! — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɪkpɑːkɪt] !
A thief ! — a common pickpocket !
一个 贼 ! — 一个 常见的 扒手 !

小偷！——一个普通的扒手！

[diː]['dʌbljuː] . ([ɑːr] .) [hɑː] , [hɑː] !
DE W . (R .) Ha , ha !
德语 W . (拉 .) 哈 , 哈 !

DE W.（R.）哈哈！

['vɪktəri] ! — [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
victory ! — you admit it , do you ?
胜利 ! — 你 承认 它 , 做 你 ?

胜利！——你承认吧?

([ri'taiəz] [tuː; tə] [gests] , [ɑːr] .)
(retires to GUESTS , R .)
(退休 到 客人 , 拉 .)

（退场，R. 接待来宾）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[kɔːt] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ʌn'lʌki] !
Caught , by all that's unlucky !
捕捉 , 经过 全部 那就是 倒霉 !

真是倒霉透了！

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([el] .) [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , ['mæstər] , [ðɪs] - [er] [wəʊnt][duː] : [wen] [aɪ] [lʊks] [blæk] ,
(L .) Come , I say , master , this ' ere won't do : when I looks black ,
(L .) 来 , 我 说 , 掌握 , 这 - 埃雷 惯于 做 : 什么时候 我 看起来 黑色的 ,

（L.）来吧，我说，主人，这里不行：当我看起来黝黑时，

[juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [waɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['hwaɪtnd] , [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [blæk] :
you makes me white ; and when I'm whitened , you makes me black :
你 制作 我 白色的 ; 和 什么时候 我是 漂白 , 你 制作 我 黑色的 :

你使我变白；当我变白后，你又使我变黑：

[aɪv] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] — —
I've a jolly good mind to — —
我已经 一个 快乐的 好的 头脑 到 — —

我非常乐意——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[oʊ] , [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
Oh , go to the devil !
哦 , 去 到 这 魔鬼 !

去死吧!

['entər] [θweɪts] , [si:] . [frʌm; frəm][el] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
Enter THWAITES , C . from L . , with a letter .
进入 斯韦茨 , C . 从 L . , 和 一个 信 .

输入 THWAITES, C. 来自 L.，并附上一个字母。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

([tu:; tə] ['waɪtwɑ:ʃ])
(to WHITEWASH)
(到 粉刷)

（粉饰）

[pli:z] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['noʊɪn] - ['pɑ:rti] , [æz; əz][kɔ:lz][hɪm'self][jʊr; jər][klɜ:rk] , [hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪs] .
Please , sir , a knowin ' party , as calls himself your clerk , has brought this .
请 , 先生 , 一个 知道 - 派对 , 作为 呼叫 他自己 你的 职员 , 有 带来 这 .

先生，请问，一位自称是您的办事员的熟人送来了这个。

(['gɪvz] ['letər] [tu:; tə] ['waɪtwɑ:ʃ] ; ['waɪtwɑ:ʃ] ['əupənz] ['letər] [æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,
(gives letter to WHITEWASH ; WHITEWASH opens letter at first with indifference ,
(给予 信 到 粉刷 ; 粉刷 打开 信 在 第一的 和 漠不关心 ,
[bʌt; bət]['proʊsi:dz][tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] ;
but proceeds to read with eagerness ;
但 收益 到 读 和 渴望 ;

（把信交给WHITEWASH；WHITEWASH起初漠不关心地打开信，但随后急切地读了起来；

[di:] ['wɪnzər] , ['ægəθə] , [ænd; ənd] ['fə:gəsən] [kʌm] ['fɔ:rwərd] , [ɑ:r] .)
DE WINDSOR , AGATHA , and FERGUSON come forward , R .)
德语 温莎 , 阿加莎 , 和 弗格森 来 向前 , 拉 .)

温莎、阿加莎和弗格森上前，R。）

[di:]['dʌblju:] . ([ɑ:r] . [si:] .)
DE W . (R . C .)
德语 W . (拉 . C .)

DE W.（RC）

[maɪ] [dɪr] , [ðɪs] ['mætər] [ɪz] ['setld] ; [ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæŋgoʊ] .
My dear , this matter is settled ; you shall be the wife of Mr . Tango .
我的 亲爱的 , 这 事情 是 定居 ; 你 将 是 这 妻子 的 先生 . 探戈 .

亲爱的，这件事就这么定了；你将成为探戈先生的妻子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([ɑ:r] .) [lɑ:] , ['pɑ:pə] !
(R .) La , papa !
(拉 .) 拉 , 爸爸 !

（R.）啦，爸爸！

[haʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] !
how shocking !
如何 令人震惊 !

太令人震惊了！

['fə:^əs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:r] .) [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tɑ:m]['tæŋgoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
(coming down R .) I beg your pardon ; you don't mean Tom Tango , of the
(未来 向下 拉 .) 我 求 你的 赦免 ; 你 不 意思是 汤姆 探戈 , 的 这
[stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
Stock Exchange ?
库存 交换 ?

（R 下楼）请问，您说的不会是证券交易所的汤姆·探戈吧？

[di:]['dʌblju:] . [jes] , [aɪ][du:] .
DE W . Yes , I do .
德语 W . 是的 , 我 做 .

DE W. 是的，我愿意。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[ðen] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ:ltər] [ðɪs] ['vɛwi]
Then you haven't heard the news : he was declared a defaulter this vewy
然后 你 还没有 听到 这 消息 : 他 曾是 声明 一个 违约者 这 非常
[ˌæftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

那你还没听说：他今天下午被宣布为违约者。

[di:]['dʌblju:] . [ðə; ði]['dev(ə)l] !
DE W . The devil !
德语 W . 这 魔鬼 !

DE W. 魔鬼！

[wʌn] ['swɪndlz] — [ə'nʌðər] [telz] [laɪz] : [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ?
One swindles — another tells lies : where can I find an honest man ?
一 骗局 — 其他 讲述 谎言 : 在哪里 能 我 寻找 一个 诚实的 男人 ?

一个骗子，一个说谎的人：哪里能找到一个诚实的人呢？

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['raɪzɪz] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['siːtɪd] [waɪl] ['riːdɪŋ] ['letər]) [hɪr] !
(rises , having been seated while reading letter) Here !
(上升 , 拥有 到过 坐着 尽管 阅读 信) 这里 !

（起身，他刚才一直坐着读信）给你!

(['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - ['fɔːrwərd])
(leading PAWKINS forward)
(领导 - 向前)

（带领 PAWKINS 前进）

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] — [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] ['letər] ?
Look at that face — and read that letter ?
看 在 那 脸 — 和 读 那 信 ?

看看那张脸——再读读那封信?

(['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː])
(gives it)
(给予 它)

（递上）

[ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['pɪkpɑːkɪt] [hæz; həz][dʒʌst]
The sum and substance of it is this : A notorious pickpocket has just
这 和 和 物质 的 它 是 这 : 一个 臭名昭著 扒手 有 只是
[bɪn] [ə'restɪd] ,
been arrested ,
到过 被捕 ,

事情的要点是：一名臭名昭著的扒手刚刚被捕。

[ænd; ənd] [ri'teinz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] — [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ɪntuː]
and retains me for the defence — confessing that he threw the watch into
和 保留 我 为了 这 防御 — 坦白 那 他 扔 这 手表 进入
- - [ʌm'brelə] .
Pawkins ' umbrella .
- - 伞 .

他聘请我为他辩护——承认是他把手表扔进了帕金斯的雨伞里。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[dʌz] [hiː; hi] ?
Does he ?
做 他 ?

是吗?

[ðen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] - ['æftər][ɔːl] .
Then there's some good in the waggerbone after all .
然后 有 一些 好的 在 这 - 后 全部 .

看来这只摇摇晃晃的骨头还是有可取之处的。

[diː]['dʌbljuː] . [wel] , — [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] [huː] ['twɑːdl] ,
DE W . Well , — as a barrister who twaddles ,
德语 W . 出色地 , — 作为 一个 律师 WHO 胡言乱语 ,

DE W. 嗯，——作为一个只会胡说八道的律师，

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɑːk] ['dʒɑːbər] [huː] ['wɔdlz] — [hɪəz] [maɪ] ['dɔːtər] .
is better than a stock jobber who waddles — here's my daughter .
是 更好的 比 一个 库存 批发商 WHO 摇摇摆摆 — 这里是 我的 女儿 .

比那些摇摇摆摆的股票经纪人强多了——这是我女儿。

([dʒɔɪnz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] [ænd; ənd] ['ægəθə])
(joins the hands of WHITEWASH and AGATHA)
(加入 这 双手 的 粉刷 和 阿加莎)

（WHITEWASH 和 AGATHA 握手）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['wɛri] [gʊd] !
werry good !
韦里 好的 !

非常好!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为辩方保留：一幕闹剧(Retained for the Defence A Farce, in One Act)

['dʒaɪnz][hændz][ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] ['blesɪŋ] !
Jines hands and gives the paternal blessing !
吉尼斯 双手 和 给予 这 父系 祝福 !

Jines 伸出手，给予父亲般的祝福!

[ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] !
All right and proper !
全部 正确的 和 恰当的 !

完全正确!

[bʌt; bət][wɑ:tˌwʌt] [gʊd] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?
But wot good comes to me on it all ?
但 什么 好的 来 到 我 在 它 全部 ?

但这一切对我有什么好处呢?

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rʌm] [lɑ:t] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
It strikes me you are a rum lot — you are .
它 罢工 我 你 是 一个 朗姆酒 很多 — 你 是 .

我觉得你这个人很古怪——确实如此。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] - [er] - ['pɑ:rti] — ([di:] ['wɪnzər]) [æsks][ˌem 'i:][tu:; tə] - [ɪz] [haʊs] — ['gɪvz]
There's this ' ere wenerable party — (DE WINDSOR) asks me to ' is house — gives
有 这 - 埃雷 - 派对 — (德语 温莎) 问 我 到 - 是 房子 — 给予
[ˌem 'i:][ə; eɪ]['haɪs] ,
me a hice ,
我 一个 希斯 ,

有这么一位受人尊敬的人士——（温莎）邀请我去他家——给了我一个机会，

[wɪtʃ] ['dʌznt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [dʌz] [ˌem 'i:] [aʊt] [oʊ] - [θri:] [bɑ:b][æt; ət][kɑ:rdz] !
which doesn't agree with me , and does me out o ' three bob at cards !
哪个 不 同意 和 我 , 和 做 我 出去 o - 三 鲍勃 在 牌 !

我对此很不认同，而且玩牌输了三个先令!

[hɪəz] [ə'nʌðər] [tʃæp] (['fə:gəsən]) [æz; əz] [tɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['gu:sˌberi:z] [ɪn][hɪz; ɪz]
Here's another chap (FERGUSON) as talks as if he had gooseberries in his
这里是 其他 小伙子 (弗格森) 作为 会谈 作为 如果 他 有 醋栗 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

这位（弗格森）说话就像嘴里含着醋栗一样，

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə][stɑ:p][maɪ] ['wɪndpaɪp] .
and tries to stop my windpipe .
和 尝试 到 停止 我的 气管 .

他试图堵住我的气管。

[ðen] [hɪəz] [ə; eɪ][sɔ:rt][oʊ] - ['kɑ:stərmɑ:ŋgər][ɪn] [dɪs'gaɪz] ([θweɪts]) [æz; əz] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Then here's a sort o ' costermonger in disguise (THWAITES) as interferes with my
然后 这里是 一个 种类 o - 小贩 在 伪装 (斯韦茨) 作为 干扰 和 我的
[jʌŋ] - [oʊ'mɑ:n] . — [ænd; ənd] [hɪr] — (['waɪtwɑ:ʃ]) [hɪəz] [ðə; ði] ['wʌst] ['vɪlən] [ɑ:n] - [ɪm] [ɔ:l] .
young ' oman . — And here — (WHITEWASH) here's the wust villain on ' em all .
年轻的 - 阿曼 . — 和 这里 — (粉刷) 这里是 这 wust 恶棍 在 - 呃 全部 .

然后，这里有个伪装的小贩（THWAITES），他来打扰我的年轻女子。——还有——（WHITEWASH）这是他们之中最坏的恶棍。

['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒents] ,
Ladies **and** **gents** **,**
女士们 和 男士们 ,

女士们、先生们，

[ɪf] [aɪm][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] - [wɪl] — [hɪmz] [ðə; ði]['pɑːrti][juː; jʊ][mʌst; məst] [pɪtʃ]
if **I'm** **in** **any** **trouble** **touching** **your** **good** **-** **will** **—** **him's** **the** **party** **you** **must** **pitch**
如果 我是 在 任何 麻烦 接触 你的 好的 - 将要 — 他的 这 派对 你 必须 沥青
['ɪntuː] — [kəz]['vaɪ] ?
into **—** **cos** **vy** **?**
进入 — 化学 vy ?

如果我因为动摇你的好意而遇到任何麻烦——你必须支持他——因为 vy?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

['hiːz] [ri'teind] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
He's **retained** **for** **the** **defence** **.**
他是 保留 为了 这 防御 .

他被聘为辩方律师。

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[ðæt] [wəʊnt][duː] !
That **won't** **do** **!**
那 惯于 做 !

这样不行!

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'freʃər] .
I **haven't** **had** **a** **refresher** **.**
我 还没有 有 一个 复习 .

我还没复习过。

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

['hævnt] [juː; jʊ] ?
Haven't **you** **?**
还没有 你 ?

难道你没有吗?

[ðen] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'freʃər] [ðer; ðər] — (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdiəns])
Then **take** **your** **refresher** **there** **—** **(** **pointing** **to** **AUDIENCE** **)**
然后 拿 你的 复习 那里 — (指向 到 观众)

然后去那里复习一下——（指向观众）

[ðæts] [maɪ] [rɪ'freʃər] .
that's **my** **refresher** **.**
那就是 我的 复习 .

这就是我的复习内容。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] - [er] ['pɑːrtiz] [ɑːn][maɪ][saɪd] ,
Give **me** **them** **'** **ere** **parties** **on** **my** **side** **,**
给 我 他们 - 埃雷 各方 在 我的 边 ,

把他们交给我，让这些党派站在我这边。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪl] [wɑːnt] ['eni] [dɪ'fens] [æt; ət] [ɔːl] !
and **hang** **me** **if** **I'll** **want** **any** **defence** **at** **all** **!**
和 悬挂 我 如果患病的 想 任何 防御 在 全部 !

如果我想要任何辩护，那就把我绞死吧!

['fəː^əs] .
FERGUS **.**
弗格斯 .

弗格斯。

[diː]['dʌbljuː] . ['ægəθə] .
DE **W** **.** **AGATHA** **.**
德语 W . 阿加莎 .

DE W. 阿加莎。

[waɪt] . - . [θweɪts] .
WHITE **.** **PAWKINS** **.** **THWAITES** **.**
白色的 . - . 斯韦茨 .

怀特·波金斯·斯韦茨

[ɑːr] . [el] .
R **.** **L** **.**
拉 . L .

RL

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ] ['guːgl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi] [meɪd]
This **transcription** **is** **based** **on** **images** **digitized** **by** **Google** **from** **a** **copy** **made**
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 经过 谷歌 从 一个 复制 制成
[ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['hæθɪˌtrʌst] [æt; ət] :
available **by** **the** **University** **of** **Illinois** **and** **posted** **by** **the** **HathiTrust** **at** **:**
可用的 经过 这 大学 的 伊利诺伊州 和 发布 经过 这 哈提信托 在 :

本转录文本基于谷歌数字化处理的图像，这些图像来自伊利诺伊大学提供的副本，并由HathiTrust发布在:

['kætəlɔːg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːrg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -
catalog **.** **hathitrust** **.** **org** **/** **Record** **/** **100213071**
目录 . 哈提信托 . 组织 / 记录 / -

catalog.hathitrust.org/Record/100213071

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ]
In **general** **,** **this** **transcription** **attempts** **to** **retain** **the** **punctuation** **and** **spelling**
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 标点 和 拼写
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .
of **the** **source** **text** **.**
的 这 来源 文本 .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的标点符号和拼写。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'rekt]
A **few** **changes** **were** **made** **for** **the** **sake** **of** **consistency** **and** **to** **correct**
一个 很少 变化 是 制成 为了 这 清酒 的 一致性 和 到 正确的
['maɪnər] ['erərz] .
minor **errors** **.**
次要的 错误 .

为了保持一致性并纠正一些小错误，做了一些修改。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['noʊtɪd] :

The	following	changes	were	noted	:
这	下列的	变化	是	著名的	:

观察到以下变化：

[piː] . [ˌtuːˈtuː] :

p	.	2	:
p	.	2	:

第2页：

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] “ ['fɜːgəsən] ” [ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] ['kærəktər] [lɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [noʊts]

Changed	the	name	“	Fergusson	”	in	both	the	character	list	and	the	costume	notes
已更改	这	姓名	“	弗格森	”	在	两个都	这	特点	列表	和	这	戏服	笔记

[tuː; tə] “ ['fəːgəsən] ” [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [speld] ['elsˌwer] [ɪn]

to	“	Ferguson	”	to	be	consistent	with	how	the	name	is	spelled	elsewhere	in
到	“	弗格森	”	到	是	持续的	和	如何	这	姓名	是	拼写	别处	在

[ðə; ði] [tekst] .

the	text	.
这	文本	.

将角色列表和服装说明中的“Fergusson”改为“Ferguson”，以与文本其他地方的拼写方式保持一致。

[piː] . [faɪv] : [waɪt] .

p	.	5	:	WHITE	.
p	.	5	:	白色的	.

第 5 页：白色。

([el] . [siː] .) [moʊst] [əˈkjuːtli] !

(	L	.	C	.	)	Most	acutely	!
(	L	.	C	.	)	最多	急性	!

（LC）非常严重！

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]) — [inˈsəːtid] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [pəˈrenθəsɪs] [bɪˈfɔːr] “ ['rɪŋɪŋ] ” .

wringing	his	hand	)	—	Inserted	an	opening	parenthesis	before	“	wringing	”	.
拧干	他的	手	)	—	插入	一个	开幕	插入语	前	“	拧干	”	.

（搓着手）——在“搓着”之前插入一个左括号。

[piː] . - : ([sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pæs] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv] [siː] . [dɔːz] ,

p	.	11	:	(	some	of	the	COMPANY	pass	across	at	back	of	C	.	doors	,
p	.	-	:	(	一些	的	这	公司	经过	穿过	在	后退	的	C	.	门	,

第11页：（公司部分人员从C门后方穿过，

[frʌm; frəm] , [el] . [tuː; tə] [ɑːr] .) — [dɪˈliːtəd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [frʌm; frəm] ” .

from	,	L	.	to	R	.	)	—	Deleted	the	comma	after	“	from	”	.
从	,	L	.	到	拉	.	)	—	已删除	这	逗号	后	“	从	”	.

从左到右）—删除了“from”后面的逗号。

[piː] . - : [diː] ['dʌbljuː] . ([ə'saɪd])

p	.	14	:	DE	W	.	(	aside	)
p	.	-	:	德语	W	.	(	旁边	)

第 14 页：DE W.（旁白）

[waɪ] , ['mɪstər] . - , [wɒts] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['hɜːri] ?

Why	,	Mr	.	Pawkins	,	what's	the	cause	of	this	singular	hurry	?
为什么	,	先生	.	-	,	是什么	这	原因	的	这	单数	匆忙	?

帕金斯先生，您为何如此匆忙？

— - - [ænd; ənd] - ['sʌbsɪkwənt] [laɪnz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [bəuθ] [hɪr] [diː] ['wɪnzər] .

—	Pawkins	'	and	Whitewash's	subsequent	lines	indicate	that	both	hear	De	Windsor	.
—	-	-	和	-	随后的	线条	表明	那	两个都	听到	德	温莎	.

—Pawkins 和 Whitewash 随后的几行诗句表明，两人都听到了 De Windsor 的声音。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [laɪn][ɪz][æn; ən][ə'saɪd][wʌz; wəz] [dɪ'liːtəd] .

Therefore	,	the	direction	indicating	that	this	line	is	an	aside	was	deleted	.
所以	,	这	方向	表明	那	这	线	是	一个	旁边	曾是	已删除	.

因此，表示该行是旁注的指示被删除了。

[piː] . - : - [kɑːnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ! — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ - ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

p	.	-	:	-	不能	是	未来	这	老的	士兵	!	—	已更改	“	-	”	到	“	-	”	for	consistency	.
p	.	-	:	Gov'nor	can't	be	coming	the	old	soldier	!	—	Changed	“	Gov'nor	”	to	“	Gov'ner	”	for	consistency	.

第 17 页：总督不可能来，老兵！——为了保持一致性，将“Gov'nor”改为“Gov'ner”。

[piː] . - : ['tæŋgoʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] .

p	.	18	:	Tango	will	have	my	daughter	.
p	.	-	:	探戈	将要	有	我的	女儿	.

第 18 页：探戈会得到我的女儿。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['dɔːtər] ” [tuː; tə][æn; ən][ɪm] [dæʃ] .

ha	,	ha	,	ha	!	—	Changed	the	period	after	“	daughter	”	to	an	em	dash	.
哈	,	哈	,	哈	!	—	已更改	这	时期	后	“	女儿	”	到	一个	呃	短跑	.

哈哈哈哈！——把“女儿”后面的句号改成了破折号。

[piː] . - : ['mɪstər] . [diː] ['wɪntər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] — [tʃeɪndʒd] “ [diː] ['wɪntər] ” [tuː; tə] “ [diː] ['wɪnzər] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

p	.	18	:	Mr	.	De	Winter	,	allow	me	to	remark	—	Changed	“	De	Winter	”	to	“	De	Windsor	”	for	consistency	.
p	.	-	:	先生	.	德	冬天	,	允许	我	到	评论	—	已更改	“	德	冬天	”	到	“	德	温莎	”	为了	一致性	.

第 18 页：德温特先生，请允许我说明一下——为了保持一致性，将“德温特”改为“德温莎”。

[piː] . - :

p	.	19	:
p	.	-	:

第19页：

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [æt; ət] [θriː] [oʊ] - [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔːr] “ [klɑːk] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

They	say	we	were	found	in	a	cupboard	at	three	o	'	clock	in	the	morning	.	—	Deleted	the	space	before	“	clock	”	for	consistency	.
他们	说	我们	是	成立	在	一个	橱柜	在	三	o	-	钟	在	这	早晨	.	—	已删除	这	空间	前	“	钟	”	为了	一致性	.

他们说我们凌晨三点在橱柜里被发现了。——为了保持一致性，删除了“clock”前面的空格。

[noʊt] [ðæt] [θweɪts] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz][ɑːn][piː] . - [wen] [hiː; hi] [di'lɪvəz] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ]

Note	that	Thwaites	re	-	enters	on	p	.	21	when	he	delivers	a	letter	to	Whitewash
笔记	那	斯韦茨	关于	-	进入	在	p	.	-	什么时候	他	交付	一个	信	到	粉刷

,

,

,

请注意，斯韦茨在第 21 页再次出现，当时他给怀特沃什送了一封信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər] [θweɪts] [tuː; tə]['eksɪt]['æftər] - [telz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [drɑːp] [mɪs] [dʒi'maimə] ” [ɑːn][piː] . - .

but	there	is	no	stage	direction	for	Thwaites	to	exit	after	Pawkins	tells	him	to	“	drop	Miss	Jemima	”	on	p	.	20	.
但	那里	是	不	阶段	方向	为了	斯韦茨	到	出口	后	-	讲述	他	到	“	降低	错过	杰米玛	”	在	p	.	-	.

但是，在第 20 页，当 Pawkins 告诉 Thwaites “放下杰米玛小姐”之后，并没有舞台指示 Thwaites 退场。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['eksɪt]	['iːðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	-	-	[spiːtʃ]	[ɔːr]	[wen]	[diː]	['wɪnzər]
He	**could**	**exit**	**either**	**at**	**the**	**end**	**of**	**Pawkins**	**'**	**speech**	**or**	**when**	**De**	**Windsor**
他	可以	出口	任何一个	在	这	结尾	的	-	-	演讲	或者	什么时候	德	温莎

[əˈpɔlədʒaiziz]	[tuː; tə]	-	.
apologizes	**to**	**Pawkins**	**.**
道歉	到	-	.

他可以在帕金斯演讲结束时离开，也可以在德温莎向帕金斯道歉时离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神